MUḤA MALWI

TISURIFIN

Itidyazin Tilellitin
2973 - 2023

TIDYAZIN

- Tadla n tedyazin **:**

TISURIFIN

- Amaru : **MUḤA MALWI**
- Uṭṭun n isebṭar: 154 n tifert
- 14×22 cm.
- Taẓrigt tamezwarut : 2023/2973
- Anaw n tsekla : Tidyazin

Asras uzrif : 2023MO4943

ISBN: 978-9920-8757-5-2

Izerfan n usiggez d uẓrig ttuzemmemen, 2023 - Meṛṛuk

Tasiggezt : *Dar Bassma, Fas*

Taddart n teẓrigt :

Tamesmunt AD NURU i Yimyura s tmaziɣt

Ad.nuru839@gmail.com

Aɣamus : Mass Mathias REDING

Tasuneɣt n tduli : Mass Farid AYT ΣUMAR

Asɣiwes n isebṭar : Mass Saɛid BALEƐḌIC

Ur illi uzref n w'ad ittyisey warra-a, neɣ ka n uberruy deg-s, neɣ as-tettweg tunɣilt... min assuter ittyarun seg taddart n teẓrigt.

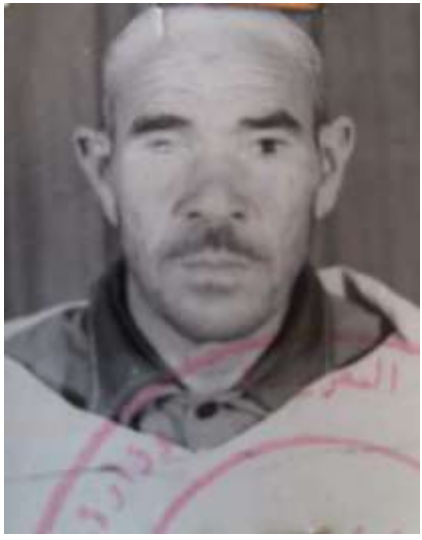
A Tamurt inew,
Ur-i teslmid aɣuṛṛu
Fellam a tamurt inew,
Ad gey aɣuṛṛu …
M².

لم تعلمني الغدر
يا وطني،
لكني مستعد
من أجلك للغدر
يا وطني ...
م.م

I yiman n imedyazen imeqwranen ad-ten irḥem Yuc :

- Ccix Σmer U MEḤFUD
- Ccix Sakku ΣECCAQ

D Uneccad n iɣrem n Taltefrawt ad-t irḥem Yuc:
Ssu Ḥeddu n Ait WAQZIZ.



Feu le poète Ssu Heddu n Ait WAQZIZ (photo tirée du livret de famille)

TAREZZIFT

Riɣ tadla-a n tedyazin timaziɣin ad teg tarezzift i yimarawen-inu i-d-issegman fergen-i s tayri d usebɣes.

Tarezzift i tawja-new d ayt yiɣrem n Taltefrawt d-ccareɣ wahli g tudert-inu.

Tarezzift i yimeddukkal d yimeɣnasen isulen umẓen abrid n uzizdeg n Umussu Adelsan Amaziɣ.

Tarezzift i tsutiwin nna iran tiwizi d timmuzɣa d usselkem n tebratin s wawal amaziɣ.

Ad rnuɣ tanemmirt tameqwṛant i yerzazen id ifḵan asebɣes nsen g twuri n udlis-a :

- Mass Ɛumar DERWIC
- Mass Ḥamid TUƐLl
- Mass Mbareḵ TAWS
- Mass Saɛid FATNI
- Mass Dris UDDU
- Mass Saɛid BALEƐḌIC
- Mass Abderraḥim BAƐLLAWI

AGWEMMAY (tirra n Tmaziɣt) :

ASEKKIL (lettre)	AMEDYA (exemple)
a / A	Ass (Jour)
b / B	Abiba (Moustique)
c/ C	Acku (Parce que)
č/Č	Ečč (manger)
d/ D	Ddaw (Sous)
ḍ/ Ḍ	Iḍan (Nuits)
e/ E	Key (Toi)
f/ F	Tifawt (Matin)
g/ G	Iger (Champ)
h/ H	Ih (Oui)
ḥ/ Ḥ	Ḥewwa (Eve)
i/ I	Sin (Deux)
j/ J	Tujjut (Parfum)
ǧ/ Ǧ	Ur ǧǧin (Ne jamais)
k̲/ K̲	Akal (Terre)
l/ L	Agdil (Ecran)
m/ M	Semmus (Cinq)
n/ N	Annatma (Oncle)
p/ P	Pulunya (Pologne)
q/ Q	Timeqqit (Goutte)
ɣ/ Γ	Γef (Sur)
r/ R	Tirra (Ecriture)
ṛ/ Ṛ	Beṛṛa (Dehors)
s/ S	Asif (Fleuve)
ṣ/ Ṣ	Ṣinṣeg (Siffler)
t/ T	Tasarut (Clé)
ṭ/ Ṭ	Tiṭ (Oeil)
u/ U	Azul (Salut)
v/ V	Vinizwilla (Vénézuela)
w/ W	Tawja (Famille)

x/ X	Waxxa (D’accord)
y/ Y	Tayja (Paon)
z/ Z	Azwel (Titre)
ẓ/ Ẓ	Aẓawan (Musique)
ɛ/ Σ	Σli (Ali)

ASEKTUR

Uṭṭun	AZWEL		Asebter
	Tarezzift	إهداء	4
	Agwemmay	تهجية	5
	Tazwart	تقديم	9
	Awal n umeggi	كلمة المؤلف	11
1	Iniɣi	المعركة	14
2	Tufra	الإختباء	16
3	Iwaliwen	كلمات	18
4	Tawengimt inew, Tamessektit inew	ذاكرتي، مفكرتي	20
5	Ur zriɣ aḍu	لم أعلم شيئا	22
6	Atig	الثمن	24
7	Iḍ	الليل	26
8	Idlisen	الكتب	28
9	Tasaywalt	خيال الظل	30
10	Iḥzen wul inew	أحزان قلبي	32
11	Amedyaz	الشاعر	34
12	Iman d tayri n tudert	الروح وحب الحياة	36
13	Lqist n Tayri	قصة حب	40
14	Uḥleɣ, Mellaɣ	تعبان ومتعب	45
15	Tamessi	الكفن	49
16	Is tukezd	هل فهمت؟	53
17	Taɣuyyit	الصراخ	56
18	Aman	المياه	60
19	Uress	لا أدري	63
20	Tagallit	اليمين المغلظة	66
21	Inger-aɣ	بيننا	69
22	Asfel	التضحية	72
23	Akejjum	الدخول	76
24	Mayd aɣ yuğğan	من يدعك؟	82
25	Uduyat	كفاكم	86
26	Taslekt	الغزو	90
27	Kid Ifassen	أعطني يديك	94
28	Ussan	الأيام	98
29	Iɣerraten	الخداع	102
30	Akettay	الذكرى	104
31	Mek izdey uya !	إذا استمر هكذا	106
32	Bu yiṭṭes	النائم	110

33	Wagu	الضباب	114
34	Awal	الكلام	116
35	Siwel	تكلم براحتك	118
36	Tiḥellal d nniyet	الكذب والحقيقة	122
37	Imsiddaden	إضاءات	124
38	Igrawalen	الثوار	126
39	Tamurt	بلادي	128
40	Timlellay	الدوخة	130
41	Imeddulla	المذلولون	134
42	Yemma	أمي	138
43	Iḍan isemmamen	الليالي المرة	142
44	Anẓar	المطر	144
45	Tanekra	النهضة	147
46	Tafsut	الربيع	151

TAZWART

Isfafa-d Umussu Adelsan Amaziɣ, s twuriwin ittegga, kigan g Yimaziɣen d Tmaziɣin ; amata deg-sen gan widda d tidda ɣranin. Slulan-d yiswingimen d yimraraten n wawal tikti n twuri tadelsant s ubrid n tmesmunin. Dinnaɣ a g ufan yimeɣnasen ad armen yiwen wanaw amaynu n twizi igan asfafa n yimezdaɣ d tuẓẓut n twuri tadelsant g illa usmutter d ufrag i tsekla d yineɣmisen d-uğğan yimezwura d tguri n tsurifin timezwura n usettmer n tussna d tidmi titrarin s tɣiy ad tidir tmaziɣt tbuɣlu.

Yusa-d uzwel istey umedyaz amaynu Muḥa MALWI i udlis-nnes mi iga Tisurifin.

Yamu Mass Malwi g tsuta issekren Tamesmunt Tamettit Tadelsant TALTEFRAWT. Munen dig-s yimeɣnasen inurzen ad sbuɣlun tamazirt-nnsen ar swingimen g yimal n tɛurrma ittidiren dinnaɣ.

G tmesmunt-nnsen, sslekmen yimennebḍen n tmesmunt g illa umedyaz-nneɣ wahli n tebratin kerzen ugar tayri n tmazirt g wulawen n yimezdaɣ d tmezdaɣ. Ṛeẓmen abrid i yidles amaziɣ s usebɣes n yimedyazen d yinaẓuren d usiger i yiwiziwen g yiger n uswingem d umrara n wawal ɣef yimukrisen ikerfen inelliten.

Inger yimukrisen d-nufa – salen awd dɣi- ur illi mayed iruran taɣwḍeft i unexxel n tirra s tmaziɣt zund kra idduhdan; aya yaɣ amata g Yimaziɣen d Tmaziɣin.

Seg mayed d-lulant tmesmunin tidelsanin timaziɣin, ittufka i wuddur i tirra s tmaziɣt d tɣuri n uyedda ittyafan ittyaru s tmaziɣt ig adlis neɣ tasɣunt, … atg.

Nufa-d tizlatin d tedyazin tiqbuṛin ttwakelsent g tesfifin naf-d izlan ittyalasen g tmeɣriwin ttwaklasen maca idrus mayed iktin ad irar ayennaɣ s tirra; ur isriy amukris-nnaɣ

ɣas imazzalen n tmesmunin d-issufɣen tisɣunin sersen digsen kra n yiḍrisen n tesrit ula win tedyazt.

Innurẓem yiflew n tirra s tmaziɣt maca qqimant ḍar-as tfelwin timeẓẓanin ireglen ar tteqqlent s mayed tentittanfen i tinna d winna zmernin ad gen tisurifin g tussna d tsekla d umezgun d usuɣel, … atg.

Zwaren yimedyazen iran ad gzin abrid-nnsen g wakud-nnsen. Ur ttun ayenna d-ikkan iẓuran-nnsen maca ugmend g tutlayin yaḍnin tiktiwin d tiṣkiwin timaynutin.

Tawuri-a iga umedyaz Muḥa MALWI teṣka ɣef yiwen wanaw n tedyazt tamaynut mi neqqar: Tadyazt tilellit.

Tga tarmit-a tamezwarut g Usammer; izmer umedyaznneɣ ad is-s illem izlan sawalnin ɣef tayri d tlelli d tɣufi d yimukrisen n gar aswingem d ubbersel yaɣen inelliten n yimezdaɣ.

Imkinna d-yuwey umedyaz Muḥa tiktiwin timaynutin iktey asbuɣlu n tutlayt tamaziɣt s yiwaliwen itraren, issumu tamaziɣt taqbaylit g tiwan-nnes. Issken-d g uya n tigi nwis yukez ayenna tra tutlayt-nneɣ af ad tameẓ abrid n yimal d win tudert ammas n tutlayin ddernin yiri ad mmezdayen Yimaziɣen inger-asen dinna g ran ilin.

Da nrettu ad yili usebɣes n yimedyazen zund Mass MALWI d tɣuri n tedyazin-nnes d uslaḍ-nnsent d yirir-nnsent; imek-a s qad nn-gulunt tektiwin, neqqrent tiwengimin n Yimaziɣen d Tmaziɣin.

Σumar DERWIC : Aẓru n Ayt Wasif – Imgunen g wass n 10 Yunyu 2973 /23.06.2023

Amawal (vocabulaire) : Asebɣes : encouragement ; Aslaḍ : critique ; Tiktiwin : idées ; Itraren : modernes ; Asuɣel : traduction ; Abbersel : stagnation ; Tiṣkiwin : constructions.

AWAL N UMEGGI

Smattreɣ g udlis-agi tidyazin nna d-bbiɣ seg wahli n yiseggwasen : seg tizwuri n yiseggwasen n tesdawit 1991 g Fas ar azal n useggwas n 2022. Aruɣ-ten s tutlayt tamaziɣt igan tutlayt-inu tanyut nna lemdeɣ g tmazirt-inu. Nettat ayd ssneɣ ugar n tutlayin yaḍnin, ssekreɣ imik n wussisen g ubrid n ussegmi-nnes rnuɣ-as asuɣel n tedyazin s tutlayt taɛrabt bac ad akzen widda isulen ran taɣuri n tedyazin timaziɣin ilin kra n yimaddukkal-inu nna da ittentayen s tmaziɣt akw.

Adlis-a isman tidyazin ɣur illa aṭas n tmerna d yisgumen iɣudan ar rettuɣ ad ssusmen widda d tidda qqarnin d akw ma g illa fad n tedyazt d yizlan ilelliten nna da iferrun timukrisin n wamun igan win ku ass.

Aruɣ tidyazin-a s ubrid n tirra titrarin igan tilellitin iddeɣ llan kigan n tmental zund ad nessukef tamedyazt tamaziɣt seg irkan ssaklen iẓṛan n wuɣul s deffir am imkinna tga zman g tedyazin tiqburin ggaren imedyazen ur ikkin tinmel g tsutiwin tinammasin d mayd-ten izwaren. Tadyazt tilellit tatrart da yas ttawes i umedyaz amaziɣ ad isenfel ɣer iman nsen d tudert nnag llan kuyass ar digs tidiren. Da terzem teflut i umussu adelsan agrawal ad issenker s yan uswingem atrar i imedyazen imaziɣen marad asen-d yuɣul wansa d tilalin nna da teggan zik g ussedles d ufrak n wamun.

Amzdyaz amaziɣ iga yan uselmad itteggan aswala ilin digsen winna da yakkan timessirdin g tussna d tmedyazt allig-en uwḍen yat tizi iɛlan g tfiluzufiyt n tudert zrin imeḥḍaṛen n tinmel d likulat g qqaṛen fkind tidyazin imnan. Llan awd digsen winna isawalen ɣif tmukrisin tinamurin nɣed tigraɣlanin zund tanezruf n tmurt nneɣ

lmaɣrib, tamurt n leqbayel (Dzayer), filistin, lɛiraq, … atg. Seg da nessen is da yakka umedyaz awal nnes i talsa d tiffugna bac ad-en isirs iferrayen iɣwban d iswingimen n tzuri ar diɣ itsadda i tmurkisin tinamunin d tsertanin ard ssufuɣen i medden irezzumen n tfelwin ireglen. G tiyyira s umata nezmer ad nini n wis-d tamedyazt ɣurs kra n twuriwin timyanawin am : awenni, acekkem, asfuglu, irird, asneflul d uswala. Uma di tmitulujiyt taqburt han amedyaz da itegga amezday inger Yuc d midden.

كلمة المؤلف

جمعتُ في هذا الكتاب قصائد ألفتها منذ سنين ابتداء من سنوات الدراسة الجامعية 1991 إلى غاية عام 2022. وكتبت هذه الأشعار باللغة الأم التي أتقنها وأحاول تنميتها، كما قمتُ بإعداد ترجمة لها إلى اللغة العربية لفائدة الذين يودّون المزيد من فهم الشعر الأمازيغي ونزولا عند رغبة ثلة من الأصدقاء المهتمين بهذا الشأن. ويجمع هذا الكتاب بين دفتيه قصائد تتناول مواضيع مختلفة وجادة من حيث المضامين. أتمنى أن تروق القراء وكل من يتعطش إلى الشعر الحر الملتزم الذي يعالج قضايا المجتمع الذي يتنفسه كل يوم.

كتبت القصائد بالشعر الحر المعاصر لأسباب أذكر منها، على سبيل المثال لا للحصر: تخليص الشعر الأمازيغي من رواسب الانحطاط والعودة بالقصيدة الأمازيغية إلى ما كانت عليه في الشعر الكلاسيكي القديم في عهد القرون الوسطى وما قبلها؛ الشعر الحر المعاصر يساعد الشعر الأمازيغي من التحول إلى ذوات الشعراء وواقعهم المعاش؛ هنا يفسح المجال لحركة ثقافية ثورية تنهض بالفكر الحداثي للشعراء الأمازيغ، لإعادة الاعتبار لمكانتهم وللأدوار التي لعبوها ويلعبونها في تثقيف وتوعية المجتمع.

يعتبر الشعراء الأمازيغ معلمين وموجهين، فمنهم من يعطي دروسا في القصائد والفقه، حتى فاقوا في العلم وفلسفة الحياة اليومية بعض المتتلمذين من المدارس العتيقة، وأبدعوا قصائد في المستوى؛ ومنهم من تناول قضايا وطنية وإقليمية ودولية (الصحراء المغربية، بلاد القبائل (دزاير)، القدس، العراق، ... الخ). من هنا نؤكد أن الشاعر الأمازيغي لديه القدرة على إعطاء صوت للإنسانية لترجمة أعمق للمشاعر والأفكار فنيا وشعريا، كما يُلقي الضوء على القضايا الاجتماعية والسياسية، ويُلهم الناس لإتخاذ إجراءات لحلها. وفي الأخير وبشكل عام يمكننا القول إن الشعر له وظائف مختلفة أهمها: التعبير، التنديد، الاحتفال، الكشف، الاختراع والتوجيه. أما في الأساطير القديمة، فالشاعر يلعب دور الوسيط بين البشر والآلهة.

المؤلف.

I N I Γ I

Ifukka yiniɣi, ismar :
Alwunt tfekkiwin-nneɣ,
Kectan yidammen,
Ugren aman inneɣlen.
Yelha wawal g umeẓẓuɣ,
Uḥlen wulawen anaɣi
Maḵa ferḥen s tnagit !
Fest, ur tgid amedyaz !
Ffɣen-d yisefra g yiman,
Tecbeḥ akw ddunit-a,
Teɛreq tenmili s tiddukla,
Yebɣa ɣas ad yidir.
Azemz ger yiɣallen-is
Nin-k a agmar umlil
Amẓen abrid s igenna !
Anadi n wayyur aberrkan.
Anadi n Tagust g yigidu,
Tanaɣit n tiddukla iṣfan,
Tanaɣit n tudert-inu !
Ad iseɣ taɣawsa tar atig
Maka izeddig wayyur :
Ger tasurift tasid tayeḍ !

Fas ass n 10/02/1993.

Amawal (vocabulaire) : Iniɣi : combat ; Tifekkiwin : corps ; Tanagit : témoignage ; Amedyaz : poète ; Tasurift : pas ; Iɣallen : les bras ; Cbeḥ : être beau ; Agmar : cheval ; Aberrkan : noir ; Igidu : sable

المعركة

انتهى القتال
تراخت أجسادنا
سالت الدماء
تسربت أكثر من الماء
أسمع أحلى الكلام في أذني
أحست القلوب بالألم
لكنهم فرحوا بالشهادة
اصمت لست شاعرا
يقول أبياتا من روحه
فالحياة جميلة وأجمل
ليست بعيدة
بل هي قريبة
بالصداقة
فقط يريد أن يعيش
والزمن بين يديه
يبحث عن القمر
عن الوتد في الكثبان الرملية
قتال المحبة الطاهرة
معركة الحياة
يبتاع أشياءً بلا قيمة ولا ثمن
لكن القمر صافي
يضيء الطريق
فاتبع الخطوات ....

TUFFRA

Iqqima g wansa n tayri :
Ansa g teffer tayri,
Agensu n uzemz,
Isul ad yini : « Zliɣ-t ! »
Izla azemz n tayri
Imun akd uzemz !
Ur ṭṭun iwaliwen
Ur ṭṭun taḍṣa d tumert,
Iban-d ufraḥ g wudmawen !
Tefrures g wancucen ?
Ih, tefrures abda
Tagel g yimi n wurtan,
Urtan n yiɣerman ….
Ag ffren yiqissan
Salen narzen ad rnun
Γas aḥeccem ur tt-ikki
Maka ula mayed nga !
Kksen-as aɛebruq i teslit
Dat ad as-taweḍ luqet.
Imxiben ayd gan wi !
Wi, hat wi ! Nniɣ-awen-t yad !

Fas ass n 18/04/1993.

Amawal (vocabulaire) :

Tayri : amour ; ansa : endroit ; tumert : bonheur ; aɛebruq : voile de la mariée.

الاختباء

كان هناك
حيث كان الحب
مخبأ في كل وقت
سيقول، . . .
الكثير من الوقت
مشى معي
حيث الكلمات
لم ينسوا ولن ينسوا
والابتسامات، ....
تظهر دائمًا
على الوجوه،
معلقة على الشفاه،
شفاه في حدائق القصور ....
هناك خبئوا القصص،
خبئوا قصصهم
ويطمعون في المزيد
هم لا يحتشمون من أي شيء
لا نملك حيلة لما يفعلون
أزاحوا الستار عن العروس
أزاحوه قبل الأوان
كأنهم أبناء الشوارع
إنهم هؤلاء،
لم يتغيروا في شيء
قلتها لكم...

IWALIWEN

Alef n wawal ami udreɣ
G usemḍel n wul-inew !
Ul-inew igellin agujil,
Aḥyuḍ yafru s lehbal !
Afella n tafriwin tiberbacin
N yiberbillu mi drusen wussan
Iferqec amm teslit n unẓar !

Ẓriɣ asidd n yitran asfakkat,
Iɛma-ten wayyur s tafuyt
Ddaw yigenna ajenjariy,
A g teddrem a awmaten !
Nessen is ur ili tikwta.

Sellaɣ-awen a adrar umlil
Da ttirirem timedyazin d lfal ;
S lmeɛna iga udfel agris
Ignunni-d seg udrar ar aksar,
Ignunni-d g ubrid n tamelli.

Ifka-aɣ-d Ṛebbi tilelli-nnes :
Tin yismektiyen d yidlisen,
Ur da tettusfaḍ jaj n yiman.
Rẓem isebtaren uhnen !
Aǧǧ igidu amelwaɣ
Ad ten-asin yizwuten !
S iwer-inn, a tiɛejjajin, s iwer-inn !

Kazablanka ass n 09/03/1997.

Amawal (vocabulaire) :

Ader : enterrer ; asemḍel : cimetière ; agujil : orphelin ; tiberbacin : tachetées ; asfakkat : brillant ; Tikwta : limites ; aksar : plaine ; tilelli : liberté ; ismektiyen : souvenirs ; izwuten : vents

كلمات

آلاف الكلمات مدفونة
دفنتها في القبور
في ركن قلبي المسكين،
تحلق على أجنحة الفراشات
أجنحتها سريعة الزوال
مليئة ومزركشة بالألوان،
مثل ألوان من قوس قزح

رأيت وميضا لشهاب النجوم
انعكس القمر على نفسه
يعيشون تحت نفس السماء
سماء اللانهاية الزرقاء

سمعت غناء الشعر،
والألحان من خلال القمم،
من المرتفعات الصعبة
انهارت الثلوج
في البيئة دائمة البياض

منح لنا ربنا
الحرية الإلهية للأفكار
والكتب المقدسة لا تمحى
في كتاب الروح
افتح الصفحات الهشة،
واترك الرمال الناعمة
تحملها الرياح
لتبتعد عني
فابتعدي عني.

TAWENGIMT-INU, TAMESSEKTIT-INU

Ur ğğin ibeddi uswingem ɣif-un :
Riɣ ad awen-iniɣ ineɣmisen,
Riɣ ad ak-nn-azneɣ tabrat,
Nurzeɣ ad nn-uɣuleɣ !
Ḥuyzeɣ-kwen ; inɣa-i umareg,
Da swingimeɣ maka ur ufiɣ
D ur da kwen-ttnadaɣ !
Nakṛeɣ is ak-nn-aruɣ.
Ur ssineɣ mani da tellid
Taccek-i tussna n tidet,
Ɛaydeɣ seqsaɣ imazanen
Allig ufiɣ anaɣiz :
Ihenna wul-inew ass-a,
Tbedda-as tmara :
Neɣres-as i tɛerqubt a lalla !
Nemsamaḥ dat wudmawen !
Thenna twengimt-inew
Dyi g aɣ-semsasan nek id-k.
A ta uɣul ayelliɣ nna d-tekkid !
Iqqur-am yiɣef yuger iselli :
Ad ur i-ttnada ! Ur da kem-ttnadaɣ !

Fas ass 13/01/1994.

Amawal (vocabulaire) :

Tawengimt : mémoire ; ineɣmisen : informations ; tabrat : message, lettre ; Ḥuyez : manque ;
Anaɣiz : trace ; taɛerqubt : offrande divine

ذاكرتي، مفكرتي

لم أتوقف عن التفكير فيك،
أود أن أخبرك
أود أن أكتب إليك
أنني أرغب في العودة
أنا أفتقدك
وأفكر في الأمر
لكني لا أبحث عنك
أنا لا أكتب لك حتى
أنا لا أعرف أين أنت
أفتقد لمعرفتك
سألت المرسول مرة أخرى
ارتاح ضميري
حين وجدت أثرا لك
فرجع قلبي إلى سعادته
وانتهت الآلام ...
ذبحت القربان سيدتي
أمام القوم تسامحنا
فارتاحت ضمائرنا
العادة مستمرة
لأن قلبك صلب وأصلب
لا داعي للبحث عني وعنك ....

UR ẒRIΓ AḌU

Walaɣ iẓṛi n uderɣal,
Annayeɣ ixemmimen
Id war iririten !
Ur ẓriɣ aḍu !
Walaɣ tanesdatt
Tandeffirt n yil,
Taɣessa n tawant,
Ẓriɣ-tt awd nettat,
Ẓṛiɣ tiwirga imeqquren,
Ur ẓriɣ aḍu !
Tagrest imellulen,
Ẓriɣ-tt awd nettat !
Ẓriɣ iwey n tsurifin,
Ur ẓriɣ aḍu !
Iẓir aqqur aqbur !
Ẓriɣ-ten !
Ẓriɣ iberqacen ccaren,
Ẓriɣ-ten !
A kem-suggreɣ a talkiwt
Inniyeɣ ileğğigen jjanin
Ula tiẓri iflujjan !

Fas ass n 21/04/1994.

Amawal (vocabulaire) :

Iẓri : vue, regard ; aderɣal : aveugle ; tanesdatt : marée hausse ; tandeffirt : marée basse ; wala : voir ; Taɣessa : ossature ; tawant : rassasiement ; iwey : agitation ; aqbur : archaïque, ancien ; Iberqacen : couleurs ; talkiwt : fenêtre ; ileğğigen : fleurs, roses ; jjanin : parfumés ; tiẓri : panorama

لا أعلم شيئاً

رأيت نظر الأعمى
رأيت الفكر
بدون أي منطق
لم أرهم
لقد رأيت المد والجزر في البحر
لقد رأيت ذلك أيضا
لقد رأيت الأحلام الكبيرة
لم أرهم
رأيت فصول الشتاء البيضاء
لقد رأيتها أيضًا
رأيت صخب خطى
لم أره
قم بزيارة الصداع القديم
لقد رأيته أيضًا
رأيت مزيج الألوان
لقد رأيت ذلك أيضا
أنظر في ستارة النافذة
أجدها جميلة جدا
بأزهار شفافة
ومنظر جميل ....

ATIG

Ar kem-ttiriɣ ugar n yiɣef-inew !
Is ğğin am-inna ka iwaliwen,
Iwaliwen n umareg ?
Iḥla wawal n tayri,
Iga tatfi n wulawen !
Baḍad iga Tatfi n Tamamt,
Tayri n midden kul.
Jjan laryaḥ agensu...
Jjan jaj n Yiman,
Iḥulfa-asen waḍu,
Tejra-as tin tudert
Aɣenfu-nnes ijja
Aruɣ-as g ufus
Tirra g tafriwin
Mar ad nektey
Aḍu n tayri,
Aḍu n tudert.

Gulmima ass n 08/09/1994.

Amawal (vocabulaire) :

Ugar : plus ; iwaliwen : paroles ; amareg : amour ; tamamt : miel ; ḥulfu : sentir ; aɣenfu : dégoût

الثمن

أنا أحبك أكثر مما أحب نفسي
هل أخبرك أحد؟
هذه كلمات بين ذراعيك
هذا وصف جميل
من شعور رائع وجيد
هذا هو الحب الحقيقي
أن يحب الجميع
حب يبحثون عنه
هذا شعور رائع
عاطفة زائدة في الروح
الكثير من الحساسية
هي قصة حقيقية
هذا شعور رائع
كتبت بيدي للحظة
هذه الكلمات في ورقة
لكي أتذكرها
هذا حب جميل
انه شعور رائع
شعور بالحياة
بحياة تنضب ...

IḌ

Urar s usidd !
Hḍer s umalu-nnes !
Ṭṭes ! Ṭṭes ! Cḍeḥ !
Cḍeḥ s uferruɣ !
Urar s usidd
Ddaw tillas n yiḍ !
Ifesta yiḍ,
Gnan yitran !
Seksew s igenna !
Ad ur ttettud
Aɣlay n tafat
Telhud g wurar
Urar n yiḍ !
Urar teṭṭsed !
Ṭṭes ! Ṭṭes ! Cḍeḥ !
Cḍeḥ d umalu-nnes !

Fas ass n 02/02/1995.

Amawal (vocabulaire) :

Iḍ : nuit ; urar : jouer ; asidd : lumière ; amalu : ombre ; aferruɣ : distorsion ; ddaw : sous

الليل

العب بالضوء
ارسم ظلاله
اضحك وارقص
شوه أشكاله
العب بنوره وهالته
تحت الليل المظلم
سكن الليل
وهدأت النجوم
ارفع عينيك وانظر إليها
كي لا تنسى
زوال نورها
أثناء اللعب
اضحك وارقص
تحت ظلها
وارقص معها.

IDLISEN

Ad awen-azneɣ iferdas n wawal
A idlisen seg jaj n wul
Acku ḥemleɣ-kwen seg mayed nlul :
Reẓmeɣ allen-inew tferḥem-iyi !
Ur da nbeṭṭu ard ɣif-i tezzuxem,
A idlisen, tga-aɣ tayri yiwet
Jaj ifilan n usebter d gar-asen,
Kḍiɣ aḍu-nnem ijjan s umata !
Ur am-nkiṛeɣ lxir i-tgid isal,
Is tzemred ad tnakṛed ?
Giɣ-am awtem d umalay,
Kwenni ayd isufren i twetmin !
Ur ukizeɣ ara matta uya :
Mimek as-gan i tɣara !
Azul-inew seg wulawen iddren
Ad as-fergeɣ i trusi-nnem
Nxemmem i tarwa n usekka
Ad ilin d imusnawen n tudert.

Rracidya ass n 02/09/2021.

Amawal (vocabulaire) :

Iferdas : discours (parties) ; zzuxem : ronfler (sxuṛṛ) ; asebter : page ; amata : majorité ; amalay : masculin ; taɣara : qualité ; asafar : médicament ; freg : protéger ; tarusi : trésor ;
Imusnawen : savants ; idlisen : livres.

الكتب

سأرسل لكم مفردات الكلام
سأرسل لكم خطابا
من أعماق قلبي يا كتبي
أحبك منذ ولادتي
أبصرت ففرحت بي
لا أنام حتى يبدأ شخيرك
أيتها الكتب
الحب عندي وعندك سيان
على سطور الصفحات وبينها
أشتم رائحتك غالبا
لم أنكر يوما فضلك
ولن أنكره ولا أزال
وأنت هل تنكرين فضلي؟
أيها الكتاب
أنت مذكر مفرد
وجمعك مؤنث
جعلت الرجل مذكرا لك
وأنت للأنثى دواء معالج
لم أفهم قط هذا
كيف صنعت جودتك
سلامي من قلب حي
سأصون كنزك وأحميه
أيتها الكتب،
من أجل أطفال الغد
كي يستفيدوا جيدا
وينفعنا علمهم
في الحياة وبعدها.

TASAYWALT

Ur yad ngi sin,
Ur yad ngi yan,
Ur yad nman ;
Is riɣ ad nemyasay !
Ɣaleɣ is nga yan :
Ka ikjem g ka,
Ka yukez kra,
Nemsawal s wallen,
Amsefham zik llan ;
Is nra ad nmun g tudert ;
Ɣaleɣ is da k-ttiriɣ,
Ad ak-siwleɣ g umeẓẓuɣ,
Ad xemmemeɣ i tayri-nneɣ
Idd is tt-nwareg iga tidet !?
Semmekti-d iɣef-nnek !
A hat inɣa-k usemmiḍ
Iwil-ik tgid aferḍiy !
Ssneɣ is i-teggunnid !
Ḥuyzeɣ tayri-nnek :
Inɣa-i umareg nnek,
Atbir umlil
Ɛerqen uyellan
Iwa, ktey-i-d ad ferḥeɣ
Ak-k-id-kettiɣ awd nekkin !

Kazablanka ass n 30/08/1997.

Amawal (vocabulaire) :

Asemmiḍ : froid ; iwil : seul ; ggann : attendre ; ḥuyez : manquer

خيال الظل

لم نعد إثنين، كما كنا
لم نعد واحدا، كما اتحدنا
لم نعد منصهرين، كما سرنا
تمنيت لو تعارفنا جيدا
ظننت وخلت أننا واحدا،
أنت جزء مني وأنا منكما
أنا وأنت ...
أنت تفهمني كما فهمتكما
نطقت العيون بصمت
هيا نمضي في الحياة قدما
آمنت بحبي لكما
فهمست بها في الأذن
فكرت كثيرا في المحبة
هي فعلا حقيقة أم خيال؟
أم هي مجرد حلم اليقظة؟
تذكر نفسك وصنها
فالبرد يشتد مع الجفاء
أنت تنتظرني، وحيدا،
أشتاق إلى مجالستك
كحمامة بيضاء طارت بعيدا
فتذكرني إذن كي أكون سعيدا
وسأفتكرك دائما وأبدا.

IḤZEN WUL-INEW

Inker-d uzwu acerqiy,
Ur aɣ-iɛlim : Issergag-aɣ,
Iwta-aɣ allig ur nɣiy
Ad nbed ula nesrarrey.
Ssuref-i, zliɣ-ak azemz !
Aẓbar yumeẓ amaḍal,
Aqecmir ikti-d baba-s,
Γas adrar n imendi ayennaɣ !
Teɛjeb-ak, tmellul, teḥla,
Da tesfikkit amm yisufa !
Ma mi ḥlan yiɣuyyan ?
Tudred-asen ddaw yiɣed,
Ssegman iẓuran,
G tudert, kifkif ayd gan :
Uğğan angaẓ ad mɣin,
Ur illi yinejdi d-ittuɣulen !
Iḍer wagu ifellsen,
Iqqen-i-nn leḥsab n muɛur !
Ur tekki tinew leɛbar,
Qad igzem g yiselliwen
Siwlen is-s ayt yigenna d wakal ;
Iḥzen wul-inew !!
Iḥzen wul-inew !!

Gulmima ass n 12/10/1999.

Amawal (vocabulaire) :

Ssuref : pardonner ; aẓbar : douleur ; iẓuran : racines ; gzem : couper

أحزان قلبي

هبت رياح الشرقي
فحركتني دون علم
أدهشتني قوته فدوختني
ولم أعد قادرا على حركة
عذرا لقد أضعت وقتك
كل العالم يتألم
تذكرت أصل الصخرة
هي فقط جبل من دقيق
تعجبك بيضاء فاتنة
يلمع بريقها كالشموع
فلما الصراخ إذن؟
واريته تحت الرماد
فأنبت الجذور
في الحياة سيان
تركوا الألم ينمو
لن يعود المسافرون
نزل ضباب كثيف
سيدفع حساب عسير
فالميزان منه عبر
سينحت على حجر
وسيكون حديثهم
حديث أهل الأرض والسماء
فقلبي قد حزن
قلبي قد حزن .....

AMEDYAZ

Issara umedyaz amaḍal
Ar ittakel s yifednan akal,
Ur iggwid ad t-issenfel !
Amedyaz ur gin anafal :
Ad isniɣes min tiḥellal
Ar ittnada isefra ffernin :
Tamedyazt neɣ ka yaḍnin !
Γas tanumi ayd annayen
Uma aferruɣ ur t-ẓrin ;
Ad isseḥlu tizlatin g uḥidus,
Ur ittɣima umedyaz i yiman-is
Ar ittirir tidet g usefru-is ;
Ur da ttnadan ad ittyissin,
Ur rin timunag ula ggwden-as,
Netta, izlan, a g ittneffas
Meqqar ijreḥ ur t-isseḍhar :
Aɣulen-as yidammen s agensu,
Ifesti a s ittmun d ubrid-nnes,
Ferḥen-as wulawen igellinen !
Iwaliwen inaḍfaten winnes !
A wi, mayed asen-ittasin asafu ?
Takasit a mi gran leḥsab,
Ran ad ittyikiz mek mmuten
Aǧǧen-d i yiɛeccaqen anaɣiz :
Iḥla unaɣiz n umedyaz !

Imilcil ass n 24/09/2019.

Amawal (vocabulaire) :

Amedyaz : poète ; issenfel : altérer, changer ; timunag : gloires ; asafu : flambeau ; takasit : héritage

الشاعر

سافر حول العالم
وضعها تحت القدم
لا يخشى الإبتكار
صاحب عقل وأفكار:
يلاحظ كل الحقائق
بلا كذب ولا نفاق
يبحث عن الأشعار
قصيدة أة شيء آخر
يحب كل الاستقامة
لا اعوجاج من شهامة
أجمل الأبيات في الأعراس
أحلى الجموع بين الناس
يغني الحقيقة في شعره
لا يبغي الشهرة في قوله
لا يخاف ولا يريد انتصارا
فيه يتنفس ويود حضورا
تبقى الجراح في داخله
لا تظهر لنا ولأعدائه
يمشي في دربه صامتا
تفرح له قلوب شتى
ذوقه رفيع في الكلمات
من يستمر في الملذات
تلك قصة إرث وميراث
عرفانا يريد بعد الممات
للعاشقين تركوا الآثار
جميلة هي آثار الأشعار.

IMAN D TAYRI N TUDERT

Di tudert, illa mkerḍul,
Illa leḥzen n wulawen !
Ḵigan ur iɣiy ad t-id-issufeɣ !
Mek zeddigen yiman
Zrin waman i ufgan
Amm tmeqqa n taymamut
Iḍran seg ufella n tifawt.
Ḍrant tmeqqa ɣef uleğğig,
Mek tsellad i tezlatin
Takid d yiman ferḥen
Key ayd ten-yukzen.
Ur illi umya, ayd nɣal,
Ur ncekka ad tgem imuḥal !
Ad nsers taẓit dat n tayri,
Tayri tazedgant
Tga tin yimeɣdad.
Ili tawuri-nnek
Ur ta teɣliy tafuyt !
K-asen taṭfi n wawal !
K-asen terrud-asen awal
Ad ṛwun fad n tayri !
Ur ihenna yan,
Ur ili talwit d unadi
Yan ur issinen tayri.
Nger Tisurifin,
Ur nedmi lehna
Jaj n Yiman-ik,
Ag tezdeɣ tayri ;
Tefka-ak afud !
Ur nenkiṛ ara
Tazuɣi n yidammen,

Nezdey nessezdey
Tayri d baḍad,
Nsemmekti-d akud,
Iṭṣa-aɣ issferḥ-aɣ !
Neccar wahli yid-k !
Nniɣ-am : « Ṣaḥit a tayri ! »
Nniɣ-ak : « Ṣaḥit a akud ! »
Tesmanem-aɣ
Tesdukklem-aɣ !
Walaɣ tiwaculin
Jaj n twallin :
Tessudam-aɣ
Tfersem-aɣ abrid !
Tefkam-aɣ asumer,
Tefkam-aɣ lehna
Ayd ran wulawen !

Fas ass n 14/06/1993.

Amawal (vocabulaire) :

Mkerḍul : chagrin ; taymamut : rosée ; tifawt : aube ; timeqqa : gouttes ; tizlatin : chansons ;
Imeɣdad : missionnaires ; fad : soif ; talwit : paix ; tiwaculin : familles

الروح وحب الحياة

في الحياة نشعر بالحزن والارتباك،
ربما لا يمكن وصف ذلك
بكل تأكيد هذه مفارقة
إذا كانت الروح صافية ونظيفة وشفافة
مثل قطرات الندى في كل فجر
تتساقط على أجمل الزهور،
وإذا سمعت أغنية العندليب الحلوة
لا تشعر إلا بالروح الممتلئة بالفرح
كيف نفهم الارتباك في العز
أكثر أعتقد أنه لا يوجد
وليست هناك مبررات للشك
أن التسليم كان بالحب
الحب الراقي الذي يضمه،
ويحتمل كل هذا بدافع الشفقة
الشفقة التي يشعر بها.
أنجز كل شيء عندما يحل الغروب
غروب الشمس في الحياة
حتى عندما تعطي، لا يفهمونك
لا يفهمون أنك تبحث عن المصافي
أن تكون سعيدًا ولكن لا يفهم الحب
كان ذلك الشخص وعاش سعيدًا تمامًا
من هذا؟ من هذا؟
هناك خطوة واحدة فقط
ولا يشعر بالاستسلام أبدًا
في أعماق الروح ويخفي أجمل الحب
إنها القوة التي تعطينا كل شيئ
كيف ننكر أن الدم أحمر،
ولا نكف عن الحب لحظة واحدة
استحضار ذكريات ممتعة
شكرًا لك فقط،
وانظر إلى عينيها الآسرتين

إنها تضيء بأنوار جميلة ورائعة
تعطي الفرح والسعادة
هي كل ما تشتهي الروح.

LQIST N TAYRI

Mayed iḥlan g yineɣmisen n tayri ?
Widda ur iɣrin, ur kkin tinmel !
G-asen adɣar i sin imunen
Amm trezzift i wadda ur ssineɣ !
Ad asen-nawes s yifesti :
Nra ad taley tqessist n tayri !
Kat-asen azemz ad msasan !
Nɣal is igezzul ubrid !
Iniyat wahli tgam sin
Tsalem ad tgem akw yan !
Ağğat medden ad wargen !
Ran ad bnun tixamin.
Gen ad teswunfud a bu tayri !
Da ittuḥal ufud
S yiwaliwen
Daccen a mek ila tawuri !
Ktey ayenna izrin
Ad ur tmellad !
Ad thennad ur tennid,
Γas ssigit awal !
Sgidey ihrarucen !
Iceqqa yiɣimi n uferḍiy !
Ktey qad tafed ka !
Amareg ad k-nn-yiɣit
Ineɛt-ak mani nn-trid.
Gan ayt mgal,
Gan ayetmaten
Iddeɣ temsasa twengimt
D tayeḍ amm nettat !
Aseksew afessas
Da aɣ-isselhu,

Iɛjeb-aɣ bezzaf :
Iga amm tezlit !
Tizlit n wuzuf,
Iga tineẓẓrit !
Kat-as aẓru iɣwlan !
Kat-as-t g trezzift !
Ad as-ifreḥ wul
Issadd-as wawesga !
Tkecta-as lqehwa
I wenna tt-iswan,
Tarula d wucuḍ
Ayd nn akw yufa !
Teḥla-as tizwiri :
Usan-d yineɣmisen.
Nnan-as : « Tanemmirt
Γef tqessist n umareg ! »
Tirra ayd nn-yaru
Yuc ɣif tudert n sin ;
Asebter imellul,
Ad dig-s yuru baḍaḍ !
Izirigen ad smuren :
Ur tuhin tayri :
Iceqq'as usafar !
Uru ard ismur walug !
Zdint tirra
Jaj d beṛṛa !
Ibeddi-nnes netta,
Ur t-issin awd yan !

Kazablanka ass n 21/07/1994.

Amawal (vocabulaire) :

Tinmel : école ; tarezzift : cadeau ; awes : aider ; ifesti : silence ; taqessist ; conte ; tixamin : foyers ; Ktey : se rappeler de ; ihrarucen : mots à tort et à travers ; aferḍiy : seul ; mgal : contre ; alug : cahier ; Uzuf : secouement ; tineẓẓrit : énigme, puzzle ; Yuc : dieu ; asebter : page ; izririgen : sentiers, passages

قصة حب

أحلى القصص من الحب،
ليس لديهم نصوص
والفرصة لإثنين
كأنه عن غير قصد
هدايا،
عن غير قصد وتكتم
إنها قصص خيالية
بعد ذلك لفترة طويلة،
يظنون أنها بعيدة
لكنها تقترب،
على الرغم من المسافة
فهي مملة
يقولون هما قصتان
وبعد فترة،
واحدة فقط لا فرق
هي تلك القصص
أن تكون مستيقظًا
هم يحلمون، حيث الجسد
على الجانب الآخر
ومن هناك كلمات أولى،
يتذكرها ويشعر بفراغ
ومكالمة بسيطة تملأ العزلة
هم يتفكرون
حيث ينطق الفكر
والعاطفة تنفي ذلك
أين تحب وترغب،
هم إخوة وأضداد
لأنه أكثر من مجرد جسد
ما نحبه، ... نظرة بسيطة،
تغرينا حيث المداعبة
إنه جنس وأغنية لعبة تايري

لغز؟ أن نهدي حجرا جميلا،
يمكن أن تكون أجمل هدية
حيث يتسع الصدر،
يضيء المظهر وكل المحيط
حيث القهوة، تتعثر،
خطأ، هروب، .....
يمكن ان تكون رائعة
كما البداية قبل الوداع،
إنها تقول: شكرا لله
من أجل هذا
أحلى القصص من الحب،
ليس لديهم نصوص
هي مكتوبة بين إثنين
وهناك صفحات بيضاء
لا يوجد شيء بسيط في الحب
إنه أبدي، ... وانتهوا، لا تنتهي،
لأنهم واحد، داخل واحد
انهم باقون،
ويتوقفون في الوقت المناسب.

UḤLEƔ, MELLAƔ !

Uḥleɣ a ameddakwel,
Giɣ amm yiḍ inɣa umareg...
Amareg n wass !
Uḥleɣ amm umeẓwad ibḍan
Ikkan ammas i useklu,
Ikkan ammas i lɣaci !
Giɣ amm yidili n yigḍaḍ
Ihajren ad afrun ;
Ur ufin amazir ixlan !
Ṛmiɣ ammi zriɣ lgirra n uṛumey,
Mellaɣ !
Tram igran n ljent !
Teqqel zar-un akw !?
Ih, a ma g nn-tella !!
Iẓir areqqas ad awen-
Ik tabrat n Uzerdab :
Iɣrem war igenna,
Taddart tar uṭṭun !
Uḥleɣ a ameddakwel,
Giɣ amm usagen aqbur,
Ur ḥmileɣ iɣerruba,
Ur ḥmileɣ inejda !
Xsin yisadditen.
Ugreɣ asekkil, ...
Asekkil aregnan
War asuɣel !
Inger-iyi d tbakkat,
Inger-iyi d takdit,
Tefreɣ tnumi
Tecḍeḥ i tɣersa !!!
Uḥleɣ, mellaɣ :

Uḥlen-i yifassen,
Bḍan-i yiḍudan
Ur tesmuttur tdikelt
Ttaqsen-i yiɣsan,
Bḍan d yikwesman !
Uḥleɣ a ameddakwel :
Allen-iw ur ẓrint aḍu,
Mmergagen yidurar,
Ullan imeṭṭawen
Selmen ilezda !
Ğğuwnen wulawen
Taṭfi n tudert.
Uḥleɣ, uḥleɣ,
Uḥleɣ a ameddakwel !
Uḥleɣ, mellaɣ !

Fas ass n 16/10/1994.

Amawal (vocabulaire) :

Ameddakwel : ami ; idili : volée d'oiseaux ; azerdab : enfer ; uṭṭun : numéro ; asagen : port ; Iɣerruba : bateaux ; asekkil : lettre d'alphabet ; tabakkat : trahison ; takdit : fidélité ; imeṭṭawen : larmes ; aregnan : hybride ; iɣsan : os ; uḥel : être fatigué

تعبان ومتعب

أنا متعب يا صديقي
كالليل عزَّ عليه وصال النهار
أنا متعب
كخط مستوي
يحمل ضفتين من الشجر
يحمل ضفتين من البشر
كسرب طير حائر
بين الهجرة إلى الشمال
والعودة لعش الجنوب
متعب أنا يا صديقي
كنصر عصي
بين جيشين كل يريد
جنة الحور العين
كرسالة بيد ساعي بريد
في مدينة شوارعها مجهولة
ومنازلها دون أرقام
متعب أنا صديقي
كميناء عتيق
كره السفن
كره الراحلين والوافدين
وفناراته تأبى الانطفاء
متعب كحرف هجين
مكره على الترجمة
بين الوفاء والخيانة
للمعنى
يرقص ذبيحا
أنا متعب
يدي دون يدها تكون
مشتتة الأصابع
ولا كف تجمعها
والمسافة بين رأسي

وكتف حاضنة
وكأنه انفجار عظيم
تتمدد إلى ما لا نهاية
أنا متعب صديقي
كعين ترقب اهتزازات
أوتار الكون المتوازية
اهتزازات الجبال
تغمرها دمعة التعب
فتنتحب الدموع
مستسلم لقتل رحيم
بقلب عاشق للحياة
متعب أنا صديقي
أنا متعب
أنا متعب جدا جدا .....

TAMESSI

Mseɣ-ak temsed-iyi ;
Ur nemyamas, ḥeyyed-i !
Aḥ-inew aha dig-k !
Ur i-tenfiɛed akw,
Tesgadid imeṭṭawen :
Tcebɛed tala.
Bḍu d uzemz !
Ur ak-igi aḍu.
Nker ad tilid tawuri !
Ad ur ttnada imek !
Seqsa abrid ineɛt-ak !
Ur yucki unna iseqsan.
Mun d usirem s iɣerman
Tafed iɛeccaqen g yiwdan !
Ifna Yigellin s leḥzen :
Kerfen-as ifassen, da t-ẓemman
Ili g yiɣef-nnek mek trid !
Ur ak-ikmiz ɣas winnek !
Asey agelzim s igran
Terẓemd allen amm wuccan !
Tamurt, sɣan-tt, zzenzan
Ar tesɣuyyud : « Iḥya lwaṭan ! »
Iri-as tanumi i tmazirt
Tked-as atig s yidammen !
Yaɣ waṭṭan ulawen,
Tgam imetras n tidet :
Teḍfarem aman n marur
Allig texlam s unaɣur !
Myawasat gar-awen !
Smunat iwaliwen !
Yan wass, ad tasem.

Afus g ufus akw teddum,
Asmendeg ar ɣur-wen.
Gat lsas tebnum
Γef umaẓul tessilim !
Kwenni d irgazen n yimal
Tsulem ad teẓmim kra,
Tsulem ad trebḥem kra,
Bnuwat ɣef tmusni
Tayri n tmura ! …

Fas ass n 24/12/1994.

Amawal (vocabulaire) :

Tamessi : dégoût ; tawuri : travail, occupation ; imek : comment ; asirem : espoir ; agelzim : houe ; uccan : loups ; seɣ : acheter ; zzenz : vendre ; atig : prix ; aṭṭan : peste ; imetras : blessés ; Marur : mirage ; asmendeg : fait d'attiser le feu ; amaẓul : virtueux ; tamusni : savoir ; anaɣur : sécheresse

الكَفْن

هل أنت من أهلي وأحبابي؟
لستُ منك ولستَ مني
لم تنفعني يوما،
ولم أعد أهتم بتفاصيلك
أكثرتَ من البكاء
ولم تشفق على عينيك
لا تلعن الزمن
فهو بريء من اتهاماتك
هيا انهض واشغل نفسك
بالعمل وكن مجدا
لا تسألني كيف ذلك؟
اسأل الطريق وسيدلك
رافق الأمل إلى حيث تمضي
وستلاقي الأخيار فيهم
ولا تترك للحزن مكانا
مقيد اليدين ويعذب
كن رجلا إذا شئت
وقم بعملك قبل غد
فلن تجد من يخدم لك
خذ المعول فتوكل،
افتح عينيك واحرص
على بلاد أجدادك
فقد اشتروها وأعادوا بيعها
قف صدا في وجههم
اعمل بصدق لوطنك
وحدد قدْرها بالدم
قد تمرض قلوبهم
فتشجع رقم الجراح
لا تتبع السراب فقد جف كل شيء
تضامنوا ووحدوا كلمتكم
ستنتصرون يوما

وتمضون، يدا في يد
تأخذون المشعل
فتبنون الوطن فرضا
أنتم رجال المستقبل
تحبون أرضكم
وتحيون فيه بالعلم
وبه تحبون الوطن ...

IS TUKZED ?

Riɣ ad akzeɣ :
Ttel-i agensu n yifesti !
Ẓeyyer-iyi s yifesti !
Sselmed-iyi ad siwleɣ,
Ad iniɣ iwaliwen !
Awal min iwaliwen,
Awal war anzaten !
Hat zemreɣ ad akzeɣ
Asag tfestid !
Γas fest a winu !
Ḥemleɣ aseksew-ik.
Aseksew-nnaɣ irulen !
Tayri tegna teṭṭas
Ger wancucen-ik.
Ini-as ɣas nker
Addag ilint tirra !
Tirra n umeɣdud.
G-as isem i tiddukla !
Ur as-nri ad tentel.
Neɣra fell-as ;
Ur as-nri ad teffer.
Lemdeɣ ad kseɣ
Amm is riɣ ad ccfeɣ
Ucuf g umda n Baḍad !
Ku iẓri-nnek ẓar-i
Da isawal s tirra !
Ukzeɣ tirra-nnek ;
Asag yuweḍ uzemz
Iniɣ-ak mayed d ukiɣ,
Mimek tga tayri-new !
Irẓa yifesti

Ar suggureɣ allen-inew ;
Ḥemleɣ tudert-nneɣ !

Fass ass n 08/04/1995.

Amawal (vocabulaire) :

Ḥmel : aimer ; anzaten : preuves ; ameɣdud : tristesse, douleur émotionnelle ; lmed ; apprendre ;

هل فهمت؟

أريد أن افهم
لفني في صمت
حيث تلجأ
علمني أن أقول
بدون كلمات،
بدون دليل
ربما سأفهم
عندما تغلق فمك
أنا أحبهم
عيونك المراوغة
حب ينام
بين شفتيك
فقط أيقظه
عندما تكتب
وتركت مشاعرك تظهر،
بدون تسميتي،
دون علمي، أقرأ لك
تعلمت خلع ملابسي
كل كلمة ترسمها
نظرات تخفيها عني
هذا شعوري تجاهك
عندما يحين الوقت المناسب
حيث تكسر الصمت
وتنظر في عيني،
أنا أحب الحياة، حياتنا .....

TAƔUYYIT

Sqemren-i-d yimelhan,
Ɛeṣsren-i ur kukran !
Tissegna n tassaɛt
Uzzlent ur beddint ;
Taɣlamt treggwel bla abrid,
Ur tsgunfu amm ugari !
Da qqareɣ, da sɣuyyuɣ
Walu xes ifesti g yiḥuna :
Ur ssineɣ nek mayed mseɣ !
Manza atekkan-inew ?
Ur riɣ ad isineɣ amya :
Taɣlamt, ur i-teɣwi
Meqqar da treggwel
Aǧǧ-tt ad tawey azzaz !
Ḥemleɣ tanuyi n tleɣmin,
Tileɣmin n yill ad ṭṭuɣ
Neɣ ad uɣuleɣ s tizwiri,
Tizwiri n tudert-uzemz
Tifekkiwin tar yiman !
Ur myassanen wulawen
Ddan s uzir yimdanen
G tillas ar ttgannan
Taẓiḍert ad d-ggzent !
Iɣra-i-d umessufeɣ :
Igula-i-d mulley-inew
Ad genseseɣ aḥyuḍ
Jaj umezgun n tudert,
Ad fellaɣ ɣef yiman-inew
Keɣ accad i ssaḥt-inew !
Ruleɣ-as i yiɣef-inew
Afeɣ-t-id imkilliɣ :

Amm tur-a amm dilliɣ,
Amm nḍaḍant amm wass-a :
Ur dig-i ibeddil waḍu !
Axes idd udem inew !?
Ad kkseɣ lemri g uḥanu
Mar ad iḥlu wudem-inu ;
Ur i-igi Rebbi g wussan :
Regleɣ ɣif-sen s usaru !
Ur qbileɣ taṭṣa n awd yan
Ula mayed ɣif-i ittfellan.
Zmumeg taṭṣa a ul-inew !
Anef imi ar imezyan
Ad aɣ-iṣaḥ ufraḥ d laman !

Rracidya ass n 31/12/2021.

Amawal (vocabulaire) :

Imelhan : beautés ; agari : plomb ; taɣlamt : caravane ; sgunfu : se reposer ; iḥuna : chambres ; atekkan : banc ; tileɣmin : chamelles ; tizwiri : début ; azir : pieds nus ; Taẓiḍert : patience ; amessufeɣ : réalisateur ; mulley : tour de rôle ; genses : représenter ; aḥyuḍ : fou ; amezgun : théâtre ; accad : bâton ; fella : se moquer

الصراخ

ضايقني الجمال
فاتكأ علي ولم يبال
عقارب الساعة لم تتوقف
القافلة تجري بلا اتجاه
لا ترتاح فهي مثل البارود
أنادي وأصرخ، ولا شيء
يجيب غير الصمت
لا أعرف من أكون أنا؟
أين يوجد مكاني؟
لا يهم لم أعد في حاجة
لمعرفة من أكون
لا تغريني قافلتكم
رغم سرعتها، دعها
تجري كرياح سليمان
ما أجمل ركوب البعير
لا تنسى موجات البحر
قد نرجع إلى الماضي
إلى بداية حياة الزمن
أجساد بلا أرواح،
قلوب عاصية،
لا تعرف بعضها البعض
سار الناس بلا نعال
عراة حفيان، ....
في ظلمات ينتظرون
نزول الرحمة من السماء
المخرج يناديني
قد حان دوري
كي أمثل أحمقا ما
في مسرح الحياة
سأعذب نفسي
وأعطيها من العصى

حتى تشبع وترتوي
هربت من روحي
فوجدتها كما كانت
اليوم كالأمس
والعام الماضي كالحاضر
ربما قد تغير وجهي
سأزيل المرآة من أمامي
كي تتحسن ملامحي
لا أبالي بالأيام
سأغلق بالمفتاح عليها
لا أحب أن يسخر علي
ولا أحد مني
فاضحك يا قلبي
وانعم بالصحة والهناء
في آمان يا قلبي.

AMAN

Nezdeɣ afella n waman
Neqqim bla aman !
Γef waman,
Jaj n waman,
Irgag Udida n Wawal,
Immecteg Nnaqus
N yisekkilen n tewtemt,
Ibbujjeɛ g yigenna ;
Smattren wulawen
Tiḥli tamegḍalt,
Igba-asen wammas ;
Dinnaɣ a g mnalan,
Ar ttemyafan wulawen,
Isxeḍ unẓar,
Festan yimedwan !
Tga teslit argaz,
Tararit n yilawen,
Rɣant talatin
Semmiḍen yigersawen,
Ccḍen afella n yillen
Ayt waman ijenjariyen !
Ijhel diɣ unẓar
Ammi t-ttren yireqqasen !
Ḥnunan waman,
Ḥellawen, mmimen !
Timeqqa ɣef yiffan
Ḍrant ṛemcent,
Afrawan izirigen
Seg yigenna ar igli amerdul
Mɣar d imkinnaɣ
Ad iğğawen taṭṣa

Ika-aɣ-d anẓar asemmam**.**

Taltefrawt ass n 07/07/1996.

Amawal (vocabulaire) : Tamegḍalt : contradictoire ; gbu : percer ; imedwan : lacs, lagunes ; ilawen : positifs ; illen : mers ; timeqqa : gouttes ; igersawen : hivers ; ijenjariyen : bleus ; ireqqasen : messagers ; afrawan : transparent ; izirigen : lignes ; igli : horizon ; amerdul : désert

المياه

نسكن فوق المياه
وبقينا بلا مياه
فوق المياه
وداخل المياه
ارتعش صوت الكلام
تحرك الناقوس
ناقوس حروف الأنثى
وتمرح في السماء
فأجمعت كل القلوب
الجمال المتناقض
وسطه أجوف مثقوب
هناك التقوا بل التقت القلوب
عاصفة ساخطة من المطر
هدأت، فتحدثوا فيما بينهم
وأصبحت العروس رجلا
هذا هو جواب البحار
ارتفعت حرارة العيون
وتجمد فصل الشتاء
تزحلقت فوق المحيط
حيث الزرقة توحي بالغضب
واشتد المطر ثانية
كأن طلبه المرسلون
فرقت المياه وحنت
تعسل مذاقها للحياة
قطرات فوق النهود
ابتلت فعظمت وانكمشت
فر الرجال وطاروا
من السماء نحو أفق الخلاء
رغم كل شيء
سيضحك كثيرا
وستمطر مياها نتنة.

URESS !

Ur tli lmeɛna !
Ur riɣ ad akiɣ
Is icceḍ lḥeq
S aɣbalu ineṭfen ;
Maka iceqqa ubray
Da ittɛerram agensu !
Iɣub-as uters
Igba-i abeṭṭan
Amm yikmamen n udfel !
Mer day giɣ akecciḍ
Ur i-iẓri
Igba iṣerman-inew
Ur giɣ bu uɣurru
Ur knideɣ awd yan ;
Yuzzla g yiẓeɣran-inew,
Giɣ-t d winew,
Fergeɣ-as marra !
Mer day giɣ tafriwin
Ka n tazdadin
Kra yaḍen ...
Γas ad ɛerqeɣ
Ugar-inn
Iwer-inn i leḥzen !
Tamuɣli seg ufella :
Ka ur t-ẓriɣ,
Ka ur i-t-nnin !
Skeswat-d ẓar-i !
Ağğat-i ad ccfeɣ
G umda n yitran
Ad neffseɣ g yigidu ! ...

Fas ass n 13/05/1995.

Amawal (vocabulaire) :

Akey : être conscient ; aters : blessure ; kned : tricher, arnaquer ; abeṭṭan : peau ; ikmamen : clous ; aɣurru : trahison ; Iẓeɣran : veines ; iṣerman : intestins ; igidu : sable ; tazdadin : fines

لا أدري

ليس لها معنى
لا أريد أن أستفيق
لا أريد وعيا
فالحق قد انزلق
إلى عين راكدة
لكن جرحه عميق
يؤلمني داخل أحشائي
فجلدي مثقوب
كأنه سم جارف
مثل مسامير الثلج
كم تمنيت لو كنت خشبا
ولم يرني، ...
اخترق مصاريني
لست ماكرا ولا مخادعا
إنه يسري في عروقي
جعلت منه خليلي وأكثر
صنته وحافظت عليه
لو كانت لي أجنحة
رقيقة كالحمام
لطرت وابتعدت كثيرا
عن الحزن والملل
من أعلى رأيت لا شيء
ولم ينطقوا بكلمة واحدة
انظروا إلي واتركوني أستحم
في حوض النجوم البعيدة
وأتنفس من داخل الرمال!

TAGALLIT

Ggulliɣ-kem a tagallit
Ur sar allaɣ imeṭṭawen ;
Maka, dɣi, tegraẓ-i :
Issekned-i wakud
Allig diɣ ulliɣ ;
Ibbey usirem dig-i :
Ggwdeɣ-ak a mayed ittejrun !
Ggwdeɣ-ak a mayed itteddun !
Zwareɣ-as i tala s yimeṭṭawen n ufraḥ,
Ggwdeɣ-as i tayri
Ad i-temḍel s abda.
Ayt tkendawt ixendallasen
Ayt lɣerr iɣeḍḍaren,
Ggwdeɣ-asen ad aɣ-ssiklen !
Mek awen-ḍriɣ a baḍad afus,
Qad dig-i tgim
Ayenna ran yicenga,
Kerfen-i : Ssaɣen dig-i takat,
Sseryan-i tasa d wul-inew,
Rgagen-i yiɣsan-inew,
Zlan-i halata !!
Ur ssineɣ mimek as-gan,
Talwit d lehna llan-as
Ilint-as i bu tekdiwin ;
Tujit n talsa,
Ur tt-igi ɣas tidet ;
Iniyat tidet
Bla ammuzder,
Bla tawda !

Fas ass n 02/07/1995.

Amawal (vocabulaire) :

Tegraẓ-i : je regrette ; ggall : jurer ; asirem : espoir ; mḍel : enterrer ; icenga : ennemis ; rgig : trembler ; ssiɣ : allumer ; talwit : paix ; talsa : humanité ; tidet : vérité ; tawda : peur.

اليمين المغلظة

أقسمت بأغلظ الأيمان
أنني لن أدمع بعد اليوم
لكنني ندمت أشد الندم
على زمان رهيب بالتوخن
فقدت الأمل وبكيت بالندم
أخاف مما يقع في الغد واليوم
أخشاكم يا من على الأرض تمشون
للدموع بدأت العويل بالألم
الحب قد يدفنني مع الهيام
غدروا بي فكلهم مخادعون
عصروني بالمرض والسقم
فإن غدوت للاستسلام
ستفعلون بي ما تشاؤون
سيضحك الأعداء ويسخرون
سيتسلقون جميعا إلى القمم
قيدوني وأشعلوا النيران
بدفء القلوب تمضي المحن
زلزلت عظامي فنسيت حديثهم
لم أستسغ كيف يفعلون
يصنعون الود والآمان
للأوفياء حقد وكمام
فالحقيقة أن تكون إنسان
قولوا ما بدا وأنتم شجعان
لا تخفوها على الدوام،
بلا خوف ولا هوان،
فالخزي والعار لأذل الأقوام ...

INGER-AΓ

Mayed iqqiman n ubrid,
Issuḥel-i ukerfa-nnes ;
Meqteɣ-t bezzaf !
Keyyin aya ?
Winew ayd tgid,
Nekkin aya !
Ur giɣ imkinnaɣ
Bla key !
Azemz iga tawuri-nnes
G uɣurru
Iḥuz-aɣ a k-namen,
Ad namen tiḥellal
Γas nek ur k-ttamneɣ,
Qad nili da abda,
Qad nili dinn
Maka tsul tayri,
Nsul nemra inger-aɣ,
Yan imiḥ nemnala ;
Ur tli lḥed ur tli leqyas,
Tellid-nn dinnaɣ ad nn-iliɣ,
Ad nmun neddu ar taggara
Ur tli taggara ...
Lliɣ-ak tilid iyi !
Mani-aɣ ?
Sin g tillas ! Uhu !
Ur inim wawal-nnaɣ :
Iga d lmuḥal !
Meqqar d imkinnaɣ,
Nsul nemra tin Ṛebbi,
Tɣwezzif twargit !
Isul ibḍa-aɣ wahli ;

Meqteɣ-t cigan,
Yaɣ dig-neɣ wafa
Beṛṛa d jaj-nneɣ,
Liɣ dig-k amur tilid-t dig-i,
Ur as-nɣiy i beṭṭu,
Ur as-nezmir ara.

Taltefrawt ass n 09/10/1997.

Amawal (vocabulaire) : Tiḥellal : mensonges ; mnal : se rencontrer ; taggara : fin ; tawargit : rêve ; amur : part, droit ; Beṭṭu : séparation.

بيننا

كم بقي من المسافة؟
فأنا متعب وميؤوس منها
هذا أنت
هذا أنت لي
هذا أنا،
أنا لست كذلك
بدونك الوقت يمضي
يعمل بخداع وغدر
ونحن نصدق أقاويلك
إلا أنا، لن أفعل
سنكون دائما هنا
أو نكون هناك
لكننا نحب بعضنا البعض
بعد قليل سنجتمع
فيه أنت وأنا
المسافات والزمان بيننا
أنت لي وفي،
في هذه الثانية بدون نهاية
أنا لك، وأين نحن؟
إثنين في الظلام
مستحيل، ومع ذلك
نحن نحب بعضنا
هناك مسافة وافرة
وأنا ميؤوس منها....
إنها حريق تشتعل
في قلوبنا
في هذا أنت،
إنك لي ودائما،
وعلى هذا أنا
فمن المستحيل
أن أستمر بدونك.

ASFEL

Aman imarayen
Ḍran-d ddaw wargalen,
Illa uters g wallen.
Isigniw smaṭren-i
S wuguz d uɣuyyi ;
Ad ḍren seg wafella
Ar akal n tmella
Rnun imeṭṭawen
I ugwelmam itkaren.
Tamurt-nneɣ teqqur :
Azɛaf da tt-itekkur,
Da itteqqed lḥal,
Iflufel wakal !
Nusey anezgum i ta
Ar nalla ɣef talsa.
Kemḍen wulawen,
Idammen zelfen
Γef tirrgin n ubaqqar !
Winn zedɣen akal
Inɣa fad n teɣdemt,
Texwla-ten tuččwul
N unaɣur n wakal !
Inuẓir smaren,
Ur yad aɣ-ktiyen !
Ugin yisigniw ad d-alin
Amm yimeṭṭi uzdig
G uqujj ittusefḍen.
Uglen tazedgi
S lbaṛud d imenɣi ;
Ẓẓallat ɣif wakal !
Amaynu g slaḥ

Qad awen-t-laḥ !
Tram akw ad tenɣem
Aya igan talsa ;
Tudert, ad temḥum
Temmim-awen tazedgi ;
Mmuten da yirgazen
Iččan imarẓagen,
Lluẓen, ffuden :
Tudert tẓil-awen !
Yih, teffɣem tassast
Tgim ilelliyen,
Taggwda tenfi-awen !

Rracidya ass n 03/02/2022.

Amawal (Vocabulaire) :

Taɣdemt : la justice ; tuččwul : l'avidité ; tassast : la pression ; ilelliyen : libres

التضحية

الدموع مياهها مالحة
ذرفت تحت الجفون
جرحت القلوب
السحاب تضايقني
بإنزالها وصراخها
من أعلى السماء
إلى أرض الرحمة
أضافوا المياه
للبحيرة المليئة
جفت بلادنا، بلا غيث
فغضبت مع أهلها
الأرض ارتفعت حرارتها
فهي تغلي مثل الصهارة
اكترثنا بهموم الدنيا
ونسينا الإنسانية فينا
قست قلوبنا، فاحترقت بالدماء
فوق جمر مصائبه قطران
من سكنوا الأرض عطشوا
إلى العدالة الاجتماعية
قهرهم الزمان فمرضت قلوبهم
وزادهم جفاف الأرض قهرا
لم تعد السماء تفتكرنا
بغيث نافع قد يداوينا
أينك يا سحاب اطلعي
وامسحي خدودا بدمعك
علقوا النزاهة نظيفة
بالقتال والبارود كسبوها
صلوا واسجدوا على الأرض
فلن يبقى لكم سلاح فياض
تودون قتل إنسانيتنا
تريدون محو حياتنا

مات الرجال هنا
فسعدت لكم الأيام
بالعطش والجوع قاوموا
ذاقوا المرارة كي تهنؤوا ....

AKEJJUM

Mayed iredlen tudert
Tuṭṭubt s teẓrut !?
Da iṣerreḍ yiḍ !
Ha-aɣ neẓra-t
Anẓar-agi,
Ayyur-agi,
Iɣerman n twirga,
Itran tečča tawda,
Izdeɣ dig-neɣ war asirem
Ar nessental imeṭṭawen ;
Neḥḍa lehna n wiyyaḍ
Ad iseksew udem-nnes
Iffer ḍart teflut !
Iman-inew d asirem,
Mayed as-ijran i uzemz ?
Da izerri zik fisaɛ,
Tiḥli n umdan ayd ur izerrin,
Medden mi aḍfuten wulawen
Usin tixat, da allan !
Ur nessin ma kwen-yaɣen :
Udem, tgam-as mɣarqecbu,
Telsam-as ayen ur igi,
Aseggwas iga yan deffir n yan,
Ur nedmi, ur ncekka ḥaca !
Kectan yidammen s agensu,
Illa-nn uters iga busṛuṛu ;
Tɣalem is ur ijri waḍu :
Ametrus ayd yukin d ma ijran !
Ka n tikkal, ur da ttrum :
Ur d-serriḥen i tallin,
Ṛmin awd nitni tala,

Uḥlen kemmḍen s wafa !
Ka ur d-iddi,
Ka ur d-irni !
Tezla-aɣ tmusni,
Temmut seg ɣur Ṛebbi !
Uduyat n tguni !
Iwa, nekrat xla !
Mayed awen-yufen ?
Ad teddum
Mid ad teqqimem ?
Ass yaḍen :
Yan uẓbar diɣ
Ikkan amm wlliɣ !
Tesgadim afraḥ,
Aǧǧat medden ad hennan !
Seg dig-un ad swunfun.
Ur neqbil ḍḍrurt,
Ineɣmisen gulan-d,
Win tudert lulan-d,
Irẓa-as ugerḍ
Ur ta d-iluli !
Immut zik qbel.
Ǧǧawen annuddem !
Medden nekren,
Iṭṭes ur ili tawant,
Izẓay-ak ufafa,
Settulen-ak wussan !
Nada tayri !
Nada tudert !
Seqsa is mmeḥmalen !
Ur as-d-uǧǧin amya
Γas ka n yiftuttusen !

Da iṣerreḍ yiḍ,
Ha-aɣ neẓra-t !
Anẓar-agi,
Ayyur-agi,
Iɣerman n twirga !
Itran tečča tawda !
Hat kkan-d ḍar-i,
Da i-herrḍen !
Ggwdeɣ ad nn-ḍreɣ
S abrid n tudert :
Tudert n wabda !

Tarudant ass n 04/09/2007.

Amawal (vocabulaire) : Ḥḍu : garder ; busṛuṛu : successivement ; tamusni : connaissance ; annuddem : sommeil ;

الدخول

من هدم الحياة
طوبا وحجرا
الليل يبتلع كل شيء
نحن نعرف ذلك
هذا المطر، هذا القمر
مدن وقرى أحلام
نجوم أكلها الخوف
يسكننا اليأس
ولم يبق لنا الأمل
نغطي دموعنا
ونحرس على سعادتهم
لا ننظر إلى المرآة
ونختبأ وراء الأبواب
إيماننا هو الرجاء
الوقت تغير كثيرا
فهو يمضي بسرعة
كل شيء يمر في ثانية
عدا جمال الإنسانية
ذوو القلوب الحنينة
قلوب تبكي من أعماقها
صراحة لا ندري ما بها
ألبستم الأقنعة لها
فتبدلت ملامحها
عام يمر بعد عام
فتطوى بها الأيام
لم نكترث فصدمنا
اندهشنا وتعجبنا
نزفت الدماء داخلنا
فزاد الجرح تباعا
تعتقدون أن شيئا لم يحدث
المجروح وحده سيتحدث

أحيانا تعصى الدموع النزول
كأن الخدود أصبحت تلالا
أبت الدموع نفسها البكاء
تعبت فاختارت الانطواء
لم يأتوا بالمزيد
وليس هناك جديد
هل فقدنا العلم والمعرفة
من الله جاءت بالحتمية
كفاكم نوما ونعاسا
ألم تتعبوا، انهضوا إذن
أم تفضلون الذهاب والمسير
أم البقاء على مرحى السرير؟
في يوم آخر، آلام جديدة
نفس الآهات، غيرت الأفراح
دعوا القوم يهنؤوا ويسعدوا
ومن أفعالكم قليلا يرتاحوا
وصلتنا أخبار الحياة ولدت
لا نقبل الظلم سنكسر عنقه
مات الخديج قبل ولادته
شبع النوم والناس قيام
فالنعاس لا يشبع ولو أعوام
الاستيقاظ عندكم ثقيل
فتثاقلت معه الأيام
ابحثوا عن المحبة والحياة
إن هما صديقتان خليلتان
إن تركوا لهما قسطا من الود
أم شيئا من الفتات
فالليل يبتلع كل شيء
نحن نعرف ذلك
هذا المطر، هذا القمر
مدن وقرى أحلام
نجوم أكلها الخوف

إنها تتبعني من الخلف
أخشى الانزلاق
الى درب الحياة
حياة أبدية، أزلية ...

MAYED AГ-YUĞĞAN ?

Mayed aɣ-yumẓen ?
Mayed aɣ-iṭṭfen a wi ?
Is tɣey ad tejru ?
Addag tiri tejru !
Ih, hat nra...
Nra awd s yiɣil !
Tɣey ad tili !
Da nsexsay afaten,
Ssaɣen-ten medden ;
Ran ad nemseɛraq,
Ran-aɣ beṭṭu d uḥraq !
Mayed awen-nga ?
Ula mayd awen-nenna !
I mayed awen-iṣaḥen
D mayed aɣ-iṣaḥen ?
Amya, tamara d usxessa !
Zdin yineɣmisen !
Ur imkin ad aɣ-tebḍum,
Qad neggafey s talat
Neddu s almu, s afraḥ
Ilemm, ilemm, ilemm ...
Ur aɣ-ittamma awd yan,
Ağğ igdan ad aɣen !
Ičča-ten yiṣiḍ, ṣṣiḍan !
Meqqar ak-d-ttin wudmawen
Taḍfi n yiɣimi ayd trid ;
Yaɣ wafa, iɣaḍ-i lḥal :
Afa n tayri d yiɣan n tiddukla,
Ayenna igan winneɣ ayd numeẓ,
Ur nenɣi, ur nukir awd yan,
Ayenna aɣ-izdin ayd nra !

Tessnem mayed aɣ-ixessan :
Nessaɣ, nexḍa, nezgel…
Ur nettidir g yimettinen !

Gulmima ass n 03/03/2000.

Amawal (Vocabulaire) : S yiɣil : par force ; amm (i) : arrêter, bloquer ; ilemm : sûrement

من يدعك؟

من يشد بأيدينا
من يحن علينا
قد يحدث الأمر
فليحدث متى شاء
نريده ولو بالقوة
ممكن جدا
أن نطفئ النيران
أشعلها الإنسان
يريدون لنا الفراق
ويزيد حر الاشتياق
ماذا فعلنا لكم
ماذا عسانا نقول
وأي فائدة تجنون
وما نحن بفائزين
لا شيء غير النقصان
ثم العذاب والحرمان
توالت الأخبار
صحبتنا لن تنهار
سنمشي معا إلى النهر
حيث المرج أخضر
وسنفرح أكثر
أكثر، أكثر وأكثر
لن يوقفنا أحد
دع الكلاب تنبح
فقافلتنا تسير
أصابهم السعار
نريد السعادة فقط
فبأحبابنا نحاط
اشتعلت نيران الحب
بالبركان أجاب القلب
لن نأخذ غير ما هو لنا

لم نسرق ولم نقتل
نريد فقط ما يربطنا
فأنتم تعرفون ما يلزمنا
قد نصيب وقد نخطئ
لن نعيش بين القبور

UDUYAT !

Addag tini ṣṣaḥt-inew : « Uda ! »
Hat s nniyt : « Baraka ! »
Iqḍa-i mayed i-yaɣen.
Hat ibedda unelli-new,
Smaren-as yixemmimen :
Yuda mayed ixemmem.
Yuda g umrara n ṛṛay,
Iṛsem-i-d yan wudem,
Ḍeyyɛen-i tawengimt !
Iɣaḍ-i uyenna gan,
Nek ur ɣiyeɣ ad jerḥeɣ,
Ur ɣiyeɣ cigan bezzaf aya.
Ifassen ur ttḍasen yan
Waxxa asen-iɛjeb yan ;
Ar semmektayeɣ g umya
Ar allant wallen-inew :
Ssneɣ is ijra ka !
Tumeẓ-aɣ tegnut n ɛari,
Gant amaras, nexwla !!
Ibbey wuzzal agensu-new,
Ccwan-as ixwedmiyen,
Ssmaren dig-i awal,
Rẓan dig-i ifesti,
Sḍerfen-i aɛeṭṭib
Ferḥen s ungaẓ-inew ;
Iwaliwen gan iẓenẓaren
Mḥan akw ayenna izrin,
Ḥḍiɣ araɛa i tjenwiyt
Tager tawda titi n ugari,
Iwa uduyat ! Uduyat !

Sidi ifni ass n 14/08/2000.

Amawal (vocabulaire) :

Amaras : pluie torrentielle ; iẓenẓaren : rayons solaires ; angaẓ : douleur ; ixwedmiyen : rasoirs ; uzzal : fer

كفاكم

انهارت قواي
فتراخت صحتي
حقا يكفي
يكفيني ما أصابني
توقفت دماغي
فانتهى المسير
وألغي التفكير
كفى من المشاورات
رسم لي وجها غريبا
ضيع لي كل أفكاري
غاظني ما فعلوه
ولم أقدر على جرحهم
لا أستطيع، لا، لا، ...
حدا تجاوزوا
هذا يكفي
لن تمس يداي أحدهم
ولو أعجبت بخيالهم
أفكر في لا شيء
وتدمع عيوني
أدركت أن شيئا ما حدث
واشتدت عاصفة الجبل
فأوقعتنا زخات المطر
قطع الخنجر أحشائي
ذو السيوف الحداد
فسكت مني الكلام
وتكسر صمت رهيب
فارت دماء جراحي
وفرحوا لشدة آلامي
كلام جامع خلته شمسا
تمحي بأشعتها الماضي
عيناي تراقب الخنجر

الخوف أهون من البارود
فكفاكم عطفا، كفاكم ...

TASLEKT

Cebbren yiceṭḥan s wiyeḍ
Amm yifassen imsennaden ;
Yili wansa yuran
Tameẓ tzeqqa adɣar ;
Teẓḍa aẓeṭṭa i yinebgawen
Qqimen yirgazen ɣef wakal :
Qqiman s yirireḍ !
Immecteg useklu s tafriwin
Ttlent gint ulawen izegzawen ;
Kant uksijin i yigenwan :
Agaz iɣwlan g tudert ufgan !
G yixwjaj n wakal,
Ad imɣi settawil,
S yifesti bla amussu
Netta itkar s ufasu ;
Ar ittganna ad imɣur
G tizzizut bla anɣur ;
Amm ku tikkelt da ittxitir
Γef ubrid ifeẓẓa wijjan !
Ran ad t-id-fersen
Kksen-as iferki ten-iẓelgen,
Kulci win twuri,
Igḍaḍ, ibuxxa, ...
Ran ad t-id-ssuɣulen,
Ran-as taslekt,
Gran-as-d izerman
Ad awɣen i yifsan ;
Ad alin g ugḍef
Iḥla-as leɣwbar,
Iga zund aḥemri,
Imten, illa waḍu-nnes,

Illa g umalu i wazal,
Istey iffer g yiḍ
G yifri n tarwa !
Issenfey ddaw yisekwla,
Ir n nnha, ibḍa d uɣaras.

Tarudant ass n 06/06/2008.

Amawal (Vocabulaire) : Tazeqqa : aḥanu ; taddart : maison ; iceṭḥan : branches ; agḍef : nid ; taslekt : conquête ; Inebgawen : invités ; irireḍ : sans abri (nus) ; afgan : l'être humain ; tikkelt : fois ; afasu : énergie ; ir : côté.

الغزو

تماسكت الأغصان ببعضها
مثل الأيادي تداخلت بينها
ومكان خال من أمة
نصبت فيه خيمة
أقامت منسجا للضيوف
افترش الرجال التراب
قائمين دون مأوى
وتحركت أوراق الشجر
فلففوها وغيروها
إلى قلوب خضراء
منحت للسماء أوكسجينا
هو أغلى في حياة إنسان
قد ينبت بطيئا، بطيئا
في ثقوب وحفر الأرض
بلا حركة وإزعاج، صامت
بالطاقات هي مليئة
ينتظر أن ينمو ويكبر
في مروج أبت عن الجفاف
يسير على درب العطور
أخيرا وجدوا طريق العمل
مثل النحل والنمل
الكل يعمل ويشتغل
ينظرون إليه،
للغزو، يكتشفونه
أضافوا الديدان للأرض
كي تنمو، تأكل البذور،
في أعشاش الطيور
اختمرت تربة حمراء
كأنها روائح زهراء،
من حر المنتصف استظل
في الليل اختبأ وانعزل

داخل غار الولادة
واحتمى تحت الشجر
بعيد عن الطريق في خطر ...

K-I-D IFASSEN !

Qenḍeɣ, k-i-d ifassen-nnem !
Nitni a s wargeɣ cḥal aya !
Γas nek da ttwirigeɣ,
K-i-d ifassen-nnem !
K-i-ten-d ad iɣi-ɛetqen
Addag ten-umẓeɣ !
Teṭṭef-i teqbut n yigellin,
Ggwdeɣ i tɣawla, da ttergigiɣ
Ammi umẓeɣ agris ger yifassen
Isefsi-ten unerɣi-nnsen !
Is tessned mayed i-ittejrun ?
Is i-ikjem izdeɣ-i ka ?
Axes ur ɣḍireɣ ka ?
Imki ayd tenna tutlayt !
Ɛumen yiwaliwen, ɣwban !
Giɣ amm lebhayem :
Da seksiweɣ bla awal !
Giɣ aḍerḍur ur neḥmil,
Tayri da tessergigi ;
Idd ad nisin ka n wass
Ma g swingimen yiḍudan ?
Kerfen ayenna gemren !
Idd ad nisin ka n wass
Max allig festan ?
S dat, kulci qad iban !
K-i-d ifassen-nnem !
Issuneɣ wul-inew,
Ifesta umaḍal imiḥ ;
K-i-d ifassen-nnem
Ard gnin yiman-inew !
Ad gnin s abda ...

Warzazat ass n 03/03/2003.

Amawal (Vocabulaire) :

Taɣawla : vitesse, rapidement ; Issuneɣ : dessiner ; gmer : chasser ; iḍudan : doigts ; rgig : trembler ; tutlayt : langue ; kjem : entrer ; zdeɣ : habiter

أعطني يديك

لقد مللت وسئمت
فاعطيني يديك
منذ فترة، بها حلمت
كثيرا عدت أحلم
فاعطيني يديك
قد أعتق بها
عندما أشد عليها
وقعت في فخ مسكين
خشيت السرعة وارتعشت
كقبضة جليد في يداي
بحرارتهم ذابت
هل تعلمين أين وقعت
هل أنا مسكون أم جننت
أم أحدهم يوما غدرت
هكذا اللغة قالت
كلاما عميقا أفادت
كدت أشبه البهائم
اكتفي بالنظر ولا أتكلم
أنا الأصم الذي لا يحتمل
وعشقها يدمر ويزلزل
قد نعرف في يوم آخر
فيم هذه الأصابع تفكر
تقيد فرائسها
قد نعرف في يوم آخر
لماذا سكوتها
وكل شيء سيظهر
فاعطيني يديك

ليرسمها قلبي
برهة سكت العالم
اعطيني يديك
حتى تهجع أنفاسي
حتى ترقد للأبد ...

USSAN

Mun d wussan !
Idir g wussan !
Issuḥel-k umezruy !
Ad ur ttganna walu !
Ur neẓri mayed iddan,
Γas qqim !
Ur illi umya ;
Trid ad tt akw tasid,
Ih, tudert ayennaɣ
Mid akw tabaɣurt ;
Maka tsul ad texwu,
Ufla teddid s uzrab !
Kkant tegniw,
Kkan yimarasen,
Iḍfur-ten-id yifesti,
Kkan-d ɣur Rebbi :
Seg ufella ar izdar !
Unna iran iwet-ak ṛṛay
Iriw-ak umaḍal,
Winnek ayd yamun,
Ad ak-qqisen alsen-as,
Tafed-nn xes tikerkas ;
Medden da ttɛicen,
Tizzizut d ileğğigen
Ad ur tteḥzaned !
Ad ur k-ineqqa wul !
Ad ur treggeld !
Ağğ ad isinn matta keyyin !
I mami tteẓẓud anect-a ?
Qqim ggar izlan-nnek !
Ad ur tt-ttawi g awd yan !

Γas yan uleğğig ayd nesswa,
Iqqur inɣa-t fad n waman,
Imɣi-d ammas n yiselli,
Zziɣ ira ad ig ilelli,
Nekwni da nettnada
Ileğğigen n lmika,
Ad ten-nessew
S waman itaqqan !

Warzazt ass n 07/06/2003.

Amawal (Vocabulaire) :

Taqqan : sacré ; tabaɣurt : richesse ; ẓẓu : planter ; izlan : chants ; iselli : pierre, roche

الأيام

سر مع الأيام
وعش في الأيام
أتعبك الماضي
لا تنتظر شيئا
نجهل ما هو آت
فقط انتظر
لا داعي للقلق
تريدها كلها
إنها الدنيا
أم الثروة كلها تريد؟
فلا تسرع
ستهرب منك يوما
عشنا زخات مطر
كانت عواصفا هوجاء
صمتت الأيام بعدها
تلكم قدرة الإله
من أعلى إلى أسفل
يأتونك بالمشورة واللمم
فضاق من حولك العالم
فرأيك إذن هو الأهم
من قال وكرر لا يلام
في الكذب يبدعون
عليها الناس يعيشون
الورود مع الأقحوان
فلا تحزن هموما
فالقلوب تفرح معا
لا تصد عليهم الأبواب
دعهم يعرفون من تكون
لمن تزرع كل هذا
عن أناشيدك يا هذا
لا يهمك أمرهم

نحن نسقي زهرا واحدا
جف ويبس من الماء
سبحان الله
نبت وسط الحجر
لكنه حر أبدي
أزهار لدائنية مرنة
نحن نبحث عنها
لنسقيها كثيرا
بمياه مقدسة ...

IΓERRA-TEN !

Addag da k-ttgannan ayt lɛeqqul
A k-gin d lfahim ur tennim !
Tisined is xwlan gen iḥyaḍ kul,
Han ddunit ku ass teg imenɣan ;
Akw ur ta nessin ad nrar i yineɣmisen !
Awa hat nek ur da sseflideɣ i yimeɛgazen,
Ku yan ran ad siwlen ad msawaḍen,
Ur yad da ttamneɣ : ggudin yiḥellalen,
D'ak-ssiḍfiten awal tinid gan ayt ljent
Ammi Kkusan imezwura ar ferrunt !
Iga taḥramit ass-a, ɛeddan yiqwma ɣur-s,
Mek ur as-iqḍi yan ɛawden-as ar semmus,
Awa beddat-nn beṛṛa, ḥeddat-nn i tsurift !
A xar-awen ad aɣ-tinim diɣ « S ɛeqwbal n imal ! »
Aɣat settawil teddum-d ard d-tgulum
Teḥḍum dat-awen han abrid gan bu yisennanen !

Gulmima ass n 04/04/2001.

Amawal (Vocabulaire) : Isennanen : épines ; msawaḍ : communiquer ; iḥellalen : menteurs ; Fru : payer, régler

الخداع

عندما ينتظرك أهل العقل
لن تكون من أهل العقد والحل
لن تكون
ستعرف أنهم انتهوا
هم ممسوسون ولو
فالحياة كلها صراع يومي
حتى فقدت اتجاهي
ولا زلت تائها ضائعا
لا أعرف جواب أخباري
لكم ولهم لست سامعا
بخلاء وكسالى
يودون من كلامي
فهما وتواصلا
لا أثق بترهاتهم
أصبحت قولا باطلا
خلت فحواها عسلا
ومن الجنة كوثرا
خذوا إرثكم متاعا، فأنا لست له بائعا
أنتم اليوم مخادعون، لكم وجوه كثيرة
لم تكتفوا بواحد
زيدوها ستا وعشرا
قفوا هناك خارجا
واحسبوا خطواتكم
إياكم ثم إياكم
أن تأتوا مستقبلا
فالغد ليس لكم
وسيروا مهلا، مهلا
لا نحتال ونصارحكم
راقبوا الطريق جيدا
فهي بالأشواك مملوءة ...

AKETTAY

Tura tasna,
Tga tumlilt
Tsibba ... hill !
Ifesti iga sin
War anamek !
Da sawaleɣ i yeɣf-inew :
Is ixwa mid imellul ?
Ma s ddiɣ, ma s i-tuwid ?
Isem-nnek, ur dig-s kkuleɣ,
Ur t dig-s uwiyeɣ !
Ayenna ira ig-t,
Nada-t key !
Amm Qessu, amm Ḥeddu !
Amyag trid tasid-t !
Nek ad asiɣ uzzal
Ad is-s cerrgeɣ tasna ;
Gnu tiwirga yuf-ak !
Zazzlen idammen,
Festan ad ttun,
Ad yaki d mayed illan :
Γas akettay ayennaɣ !

Agadir ass n 20/12/2020.

Amawal (Vocabulaire) : Tasna : page ; anamek : signification, sens ; amyag : verbe ; tsibba : prétexte

الذكرى

الصفحة فارغة
بقيت بيضاء
أبحث عن ماذا
عن السبب فقط
ليصمت لوحده
أصبحا إثنين
بلا إيحاء
بلا معنى
لأتحدث إذن مع نفسي
خير لي من السكوت
فارغ هو أم أبيض
إلى أين ذاهب أنا
لما ترافقني
لا أتحاشى ذكر اسمه
لا يهمني ذلك
لا نعيره اهتماما
ابحث عنه أنت
إن كان يهمك أمره
حدو مثل قسو
هما عندي سيان
خذ أي فعل تشاء
أنا سآخذ الحديد
لأمزق به الصفحة
خذ إبرة ولوازمها
لتخيط بها الأحلام
سالت الدماء
سكتوا للنسيان
فالوعي قلائل
تلك هي الذكرى ...

MEK IZDEY UYA

Ad qqneɣ allen-inew
Afeɣ-nn iɣef-inew
Da snwingimen g yimal,
Imal igan imerdi !
Imek asen-tga tudert
I widda dig-s illan ?
Ma seg d-usan ar imal ?
Idda-i-d unuddem :
Dig-i aqenḍar n yiṭṭes ;
Izrey uzal fafaɣ-d,
Talmaɣt tɣwezzif kigan,
Takasit n yimarawen !
A ayd negna ɣur ma-ḥellu !
Tesselmed-aɣ cigan n tmeslayin :
Aẓẓiḍer, neṭṣa nurar id-s ;
Numeẓ ẓar-m, ur kem-nettu,
Asagem axatar n tudert-inu !
Ẓriɣ udem-inew iga urti,
Ibbujjeɛ, iḥla-as wansa,
Llan-as waman, da isselhu,
Tezdi twada n yimdanen :
Sɣan, zzenzan, mmussan,
Walaɣ gan amm tewlaft
Ur yugilen ula teqqima !
Iga-aɣ uzemz ikrarucen,
Iɛemmer-i yeɣf ad asen-qqiseɣ ;
Taẓit, ur telli, nga amsasa :
Suleɣ ad awen-iniɣ tiqburin ;
Sniɣsat tkem-asen imeẓɣan
Ammi tutem akw aɣwejdim
Ar ten-tsemraram g uneṣriy !

Γas ferḥat telhum ayd ak-d-yusan !
Ur ɣur-i asafar n wid immuten,
Ad azneɣ i yigenna timedyazin !
Ddumt ssaramt tizilalin !

Rracidya ass n 12/05/2020.

Amawal (Vocabulaire) : Talmaɣt : sieste ; imerdi : incertain ; imarawen : parents ; urti : jardin ; takasit : héritage ; Ikrarucen : rides ; tizilalin : sommets.

إذا استمر هكذا

سأغمض عيني
وأجد نفسي
تفكر في المستقبل
والغد ليس مضمونا
كيف هي الحياة
لمن يعيشون فيها
من أين جاؤوا للمستقبل
أثقلت بالنوم
لي قنطار من النعاس
مرت الظهيرة فاستيقظت
قيلولتي اليوم طالت
إرث أجدادي
نمت كثيرا عند جدتي
علمتني أشياء ومسائل
صبرنا وضحكنا
ومعها لهونا ولعبنا
لن ننساك، فنحن منك وإليك
جذورنا تنتهي إليك
أنت لنا عين الرضى
منك ارتوينا حتى
رأينا وجوهنا في حدائق الجنة
أراحها المكان فاستقرت
تتالت عليها أقدام الناس
حيث الجمال والماء يؤنس
باعوا واشتروا ويتحركون
رأيتهم مثل لوحة فنان
لم تعلق جيدا ولم تقع
رسم تجاعيده علينا زمن
امتلأ الجراب بالهموم
لزاما أن يخوي الكلام
تصالحنا وعدنا كما كنا

ليس للصراخ مكان بيننا
لابد أن أقص عليكم يوما
فاصغوا جيدا إلي بآذانكم
وتناقشوا فيما بينكم
كجلسة في برج القمم
انسوا الأحزان وافرحوا
هذا ما قدر لكم وعوا
ليس عندي للموتى دواء
سوى قصائدي للسماء
أرسلها تبحث في العلياء...

BU YIṬṬES !

Ad ur i-d-tessenkared !
Aǧǧ-i ad gneɣ iṭṭes-inew !
Ur ta fukkaɣ tiwirga :
Ulin-d waman iqqim-nn waga !
Nker ffeɣ-d usu-nnaɣ !
Nker s tudert-nnek !
Ad ur tɛeqqaded afa n yimettinen !
Aǧǧat-i taduli-new !
Ffremt a tiwura-new !
Udat i-ttaḍrem liẓur !
Yusa-i-d ad geɣ aqbu !
Qqim zrey tawuri !
Tuḥel-asen lmuna.
Meqteɣ ẓẓeyyar,
Γas ddu ukan
Waxxa ur nemmeẓra !
Tiwirga n tillas
Ayd nwalef g tissas ;
Kḍiɣ ka n waḍu,
Mḍiɣ-t amm uzwu
Meqqar ḍrant tleǧǧigin
Ur as-tbaḍem i tefsut !
Tagrest qad d-tuɣul,
Sḍer-i-d anẓar mek trid !
Ur aɣ-tekrif twenza,
Asirem, da t-nettwarga !
Ur ten-ḥmileɣ ula giɣ bu yili ;
Ayenna ur xdimeɣ ur illi !
Ssidd-aɣ-d a ayyur !
Kjem-d g yisigniw !
Inker umudwu-nnes :

Idd is da gganen waman ?
Ixwa udɣar, ɣas nker !
Uhu, ɛawed rru imiḥ !
Ur riɣ ad nekreɣ !
Han azemz izrey-i,
Key ayd izrin azemz :
Ma k-ixessan ? Mayed trid ?
Ur i-ixessa ka !
Γas rar-i-d taduli-new !
G-i-d tillas ad gneɣ !
Dig-i butaber n yiṭṭes !
Iwa, ddu gen a k-tgen !

Martil ass n 07/07/2022.

Amawal (Vocabulaire) :

Tissas : crises ; ili : chance ; Ibɛijen : fenêtres ; amudwu : cours d'eau ; azemz : temps ; butaber : amour fou ; tiwirga : rêves ; taduli : couverture ; rar : rendre ; Mḍey : goûter ; tiwura : portes.

النائم

لا تستنهضني أرجوك
دعني أخلد في نومي
فأحلامي مستمرة
ولم أنته منها ...
الماء طلع من البئر
وبقي الدلو في القاع
هيا تحرك من فراشك
انهض لحياتك
لا توقد نار الموتى
اتركوني تحت الفراش
رجاء لا تعبثوا به
عذرا فكينونتي قديمة
اركد ولا تعمل
فإنك لن تمل
الأجرة هزيلة
وشغل تحت الشدة
يمكنك الرحيل
دون الوداع
أحلام الظلام
ألفتها مع الأزمات
أشم عطرا غريبا
مثل الرياح مذاقه
يستمر الربيع دوما
رغم قطف الأزهار
سيرجع برد الشتاء
لينزل غيث المطر
من خيرات السماء
الناصية حرة لم تقيد
نرجو الأمل إلى الابد
أنا أكره سيرتهم
ولست ذا حظ كريم

أومن بعملي ولا غيره
أنر دربي أيها القمر
ادخل بين السحاب
فاسترسل الشعاع
مثل المياه لا تنام
انهض فالمكان خال
زد برهة من النعاس
لا أريد الاستيقاظ
قد أخلد في نومي
رحل عني القطار
بل رحلت عنه أنت
ماذا ينقصك
ما عساك تحب؟
لا شيء، فقط
لا تزعج فراشي
اغلق الستائر
وظلم البيت
فأنا معشوق مجنون
بنعاس ونوم ووسن
ارقد إذن كالموتى
واخلد فيه للأبد ...

WAGU

Iḍer wagu s kigan,
Tezla tafuyt,
Tga tazeggwaɣt,
Da tezzenza iẓenẓaren
Afella n tduliwin,
Agensu n tɣemrin,
Nettat teḍfar
Asif aberrkan,
Ur temgir aḍu !
K-asen ifassen i yigujilen !
Awes-asen i yigellinen !
Awey-asen učči ten !
Ẓṛiɣ-ten da ttettren :
Sakkan-d ifassen
Ddaw n tfelwin ;
Tamettant tfeẓẓa tayeḍ
S walef n yimek d wudem ;
Ur isula bu uẓbar :
Ingaref-asen wul d tasa ;
Ismatter waqrab-nnes ka :
Ireddiḥen, acḍaḥ d taṭṣa !
Iṣemmiḍ-ak a bu tḥellal !
Ula key a bu yileqqiɛen !
Ameẓ iɣef i umalu-nnaɣ !
Asidd ad ur awen-irul ;
Ad nessuter i tifawt
Ad awen-gnunt icerrigen !

Meknas ass n 10/12/2001.

Amawal (Vocabulaire) : Wagu : brume ; tamettant : mort ; ileqqiɛen : tendresses ; iẓenẓaren : rayons solaires ; icerrigen : déchirures

الضباب

غشي الضباب المكان
ولم يعد للشمس زمان
لها الألوان احمرت
كأن الأشعة بيعت
فوق السطوح
داخل القصور
تطير، تتابع وتمشي
نهرا أسود تلاحق
صيدا غير موجود
ساعدي كل اليتامى
وتضامن مع المرضى
قدمي لهم الطعام
رأيتهم يسعون بألم
مدوا الأيادي
تحت الأبواب
قهر الموت منية
بوجه وألف حية
يعتصر من يتألم
وجعا بقلب وكبد
لم ينفعه ما اكتنز
رقصا، لعبا وضحكا
حتى الحنون لم يسلم
احرس ظلك ولا تفقده
فالخيط والرأس متلازمان
قد يضيع منك نور القمر
أيا ضوء السحر
أنت قوي فاجمع شتاتهم ....

AWAL

Mmerẓant tguriwin,
Feḍḍan yiwaliwen
S waḍu n tsedlisin ;
Kkefrurin yisigniw,
Ibḍa yigenna zuzen,
Fersen-asen yibedran,
Izgaren ɣersen :
Iwta unẓar n yidammen,
Ur iqqimi mayed iṭeḍṣan,
Afraḥ n wulawen nneɣlen,
Bnan rebḍen tamettant,
Irul-i wawal yuzzla
Imun d uxemmuj n yizan !
Nniɣ-ak : « Qqim tama-new
Ad nezdeɣ g uselɣiɣ,
Ad najey aqbu anexmar
Nemsasa xf usirem ! »
Asugger n yiserẓam,
Ur nesɛi mayed iɣwlan :
Rexsent tɣawsiwin
Γas tayri nneɣ teɣwla
Tut-nn seg ufella,
Aɣaras-nnaɣ ayd nla.

Gulmima ass n 13/01/2004.

Amawal (Vocabulaire) : Tiguriwin : mots ; tisedlisin : bibliothèques ; rbeḍ : restaurer ; aselɣiɣ : sève ; iserẓam : fenêtres ; aɣaras : chemin.

الكلام

انكسرت وهشت الكلمات
أقاويل أباذتها السكرات
بروائح المكتبات؛
سحب السماء ذابت
فهي زلزلت وانشقت
كل السبل فتحت
والعجول ذبحت؛
أمطار الدماء سالت
لم تعد لهم ضحكات
أفراح القلوب انهمرت
بنوا وأقاموا الموت
الكلام هو الذي فقدت
روائح الذباب نتنت
معها الكلمة سافرت
ابق جنبي لك قلت
لنا في الصمغ بيت
على جذورها اتكأت
خامرة الشجر اعتمدت
معهم، على الأمل، اتفقت
من النوافذ نظرات
لا نملك حليا قيمتها غلت
حاجات وأشياء رخصت
إلا هيامنا فهو آهات
في أعالي البحار سكنت
تلك سبل أيدينا ما كسبت ...

SIWEL !

Ismar walim n usirem,
Texwa treḥbiyt, tezwa ;
Ireẓẓan n wuzzal ggwden
Ad ukufen s tkendawt ;
Swan aman n temẓin,
Aleğğig ibeddel ikwlan :
Usan-as-d i umwan !
Kenfen aksum s usidd,
Nekḍa aḍu n taɣust,
Igellin ittyagel g tagust,
Isella i twada n yifesti,
Tga-asen tudert abniq.
Nra ad narem awd imal,
Seg temzey ixessa-aɣ
Ad nuḍu acenyal ;
Tzelleɛ tẓuri g umaɣa,
Ad neẓẓal g yisumaɣ,
Ffren-aɣ iyucen
Zziɣ ggudin g tharyin !
A Rebbi, awey-aɣ-d asidd !
Ur yad nefhim g uya
Iwaliwen n tmedyazin ;
Izuz wakal i lebni,
Ad bnuɣ tiwinas,
Ar nesnulfu tiguriwin
Maka ẓerment s uferruɣ
Gant iɣwman n jjeɣjaɣ !
Ur ğğin ttyarran yiḍan,
Sseḥlant-as tillas idɣaren,
Nsul da nettnada asirem,
Nra awd tadersi n walim,

Nra azreg n yimeslan,
Awd iɣef n tisegnit icwa.

Imilcil ass n 23/09/2005.

Amawal (Vocabulaire) : Isumaɣ : temples ; tiharyin : coulisses ; jjeɣjaɣ : bleu foncé ; abniq : cellule, prison ; iyucen : dieux ; acenyal : drapeau ; imeslan : meules du moulin ; ireẓẓan : guêpes ; arem : essayer, goûter ; tiwinas : phrases ; tiguriwin : mots ; ẓrem : révéler.

تكلم براحتك!

فرغت مخازن الرجاء والأمل
ولم يعد فيها أي شيء يؤكل
دبابير من حديد في قتال
خافت انكسار عشها بتضليل
شربت وارتوت من مياه الشعير
والألوان تغيرت في كل الزهور
وتناسقت مع فصل الخريف
يشوون لحوما بكهرباء سيوف
روائح الاحتراق شمتها الأنوف
مسكين هو، لقد علق بالأوتاد
ويسمع مشية سكوت وحداد
حياتهم سجن، زنازين من حديد
نريد أن نتذوق من أفضل الغد
منذ صبانا وشيء ما يلزمنا
أن تطوى أثوابنا وأعلامنا
الفن منتشر ومشتت في الفلاة
وفي المعابد سنقيم الصلاة
اختبأت علينا كل آلهتهم
والعيون وراء كواليسهم
ربنا آتنا بضوء وقمر منير
ففهمنا للحياة قد اندثر
كلام موزون في قصائد شعر
يزلزل الأرض لبناء أسوار
أريد فقط بناء جمل مفيدة
وأبدع الكلمات لهم والفوائد
كشفت ألوانها اعوجاجا
أزرقا غامقا واحتجاجا
الليالي لا تعرف الانهزام
زينت الأماكن له بالظلام
لا زلنا نبحث عن الأمل
كما نحب من الأكل القليل

مع الرحى الحجرية نعمل
ورأس إبرة حادة بمشاكل
براحتك تكلم،
انتهى الكلام،
لا، مات الكلام ...

TIḤELLAL D NNIYET

Tka-as-d iḍaren teggafi-d,
Ad iggru yiɣef i tmettant ;
Nnan-t yad, isella-as !
Dinnaɣ a g nettini immut !
Neɣra-t yad neẓra-t,
Adlis ifra-tt, inna-t ;
Cḥal n yan nɣan-t
Irin ad as-adren ifafa-d !
Rulen yiman-nnes g nnɛac :
Asyat-t ! Sersat-t ! Walu-t !
Yumma-asen ad ffɣen,
Agensu n yidmaren, iḥbes-ten,
Mer as-tgi twuri amm twargit
Ad ten-yağğ ad ifiḍen ur kkulen !
Ixemmem g yisemḍal s ddan,
Ini-asen i yimɣazen : « Uda-t !
Han axjuj-nnaɣ, seglat-t ! »
Imiḥ, ikti-d awd tameṭṭut-nnes ddant,
A wa mmɣerdat amm ufeggag tama-nnes !
Ha-k-inn tbeddid g lɛahed-lliɣ :
Ad diɣ temyafam, hat da k-tettganna !
A ta mselxir, ha-i ddiɣ-d s ɣur-m !
Ağğ-i ad gneɣ iṭṭes, hat ur ɛewwileɣ !
Immut, immut aha immut !
Iwa ɣrat i yemɣazen ddun-d !
Han tikkelt-a tga-ttit s nniyt.

Taltefrawt 01/10/2006

Amawal (Vocabulaire) : Adlis : livre ; isemḍal : tombeaux ; imɣazen : fossoyeurs.

الكذب والحقيقة

تضع خطوات أقدام آتية
لتنتهي في الرأس تلك المنية
زمان قالوا فسمعنا،
هنا نقول جميعا متنا
درسنا أخبارا جاءتنا
من الكتاب علما وبيانا
كم من واحد قتلوه
فلما أرادوه دفنا،
استيقظ ...
هربت روحه من نعش الموت
حملوه، نزلوه، أين الهلفوت
منع الإيمان من الخروج
حبسها داخل الصدور
لو كان عمله كالحلم
لتركها ترحل ولن يهتم
فكر في عتمة القبور
كفى يا من تحفرون
اردموا تلك الحفر
زوجتي توفيت ونسيت
أرقد جنبها هنا وارتميت
إنك بالعهد قد وفيت
ستلتقون كما انتظرت
مساء النور لقد جئت
دعيني أنم فقد سئمت
لأني دون استعداد أتيت
لقد مات، للأبد مات
فليأت من يحفر القبور
قد جاء الموت للحضور،
فلا تستيقظ ...

IMSIDDADEN

Ur aɣ-tessuddi i umaḍal,
Amezruy d yigenna,
Ur nessin ma s aɣ-uwin !
Intel ubrid s wagu
Ar ittsadda s wusman ;
Ad nessefru imek tejra
Tudert-nneɣ min asidd :
Iseḍḍreɣl-aɣ-d usidd allen,
Ur nɣiy ad niẓir mnid-aɣ,
Numen is-sek a baba Yuc,
Azen-aɣ-d asafar hat nra-t !
Agadir-nneɣ gezzulen,
Iwhen ad iɣley ku yan
Amm uxatar amm umeẓẓan !
Agadir-nneɣ win yimeṭṭawen,
Nessaram ad mɣuren ;
Rebbi, reẓmat-aɣ tifelwin
Ad ur nettganna izemzen !

Gulmima ass n 15/05/1994.

Amawal (Vocabulaire) :

Imsiddaden : illuminateurs ; amezruy : histoire ; amaḍal : monde ; agadir : mur ; ggann : attendre

لم تنر كل العالم
التاريخ والسماء
لا ندري إلى أين
الطريق سد بالضباب
ينيره البرق أحيانا
لنشرح الواقعة إذن
حياتنا بلا أضواء
أشعة أعمت العيون
لا نرى ولا نلمح
ولا نفرق بينهما
بين الخلف والأمام
نؤمن بالذي خلقنا
نسأل منك الشفاء
فالجذار جذار قصير
متجاوز بالإمكان
لا داعي للإحتقار
الصغار مثل الكبار
حائطنا وضع للبكاء
تمنينا له الإعلاء
ربي افتح لنا الأبواب
لا ثم لا لزمن الإنتظار.

IGRAWALEN

Tekka-tt-nn twargit tuɛer,
Tceqqa maka tsufer ;
Meqten ad dig-s idiren,
Aleğğig, xemren-as wafriwen,
Rẓant-as tajjajin,
Ḍḍreɣlent tesmaqqalin !
Tmessus maseččа-nnsen,
Xsin yisadditen tellus ;
Ssiɣat awd taccemɛin !
Ur nannay xes tiqujjin !
Ggwden i unelli ad kemḍen,
Da ismehmih wawal :
Feḍḥen ddaw yisemḍal ;
Festat a ayt umazir !
Ur idum yimenɣi n deffir,
Ṭṭiqsat agensu n yiḥuna !
Tuf tmettant buheyyuf-a
Ukzeɣ snat tɣawsiwin :
Ad tidirem g usirem
Neɣ d tin laẓ d walim !
Tiddeɣ a g awen-nnemriɣ ;
Ağğat amraḍ n yidusan
I bu tmella d uɣennan !
Nnaɣen g unemri ɣif-un,
Ran-awen tigemmi n lman !
Nɛeqqal i m'aɣ-gan Yiṛumin :
Ur as-nudir ula tt-ttun !

Taltefrawt ass n 30/08/2010.

Amawal (Vocabulaire) :

Tismaqqalin : lunettes ; imenɣi : combat ; Buheyyuf : famine, disette ; amraḍ : remplissage

الثوار

كان الحلم أصعبا
لكنه ضروري جدا
ملوا العيش فيه
نتنت أوراق الورود
انكسرت الزجاجات
فاسودت النظارات
طعامهم لا ذوق له
الأضواء انطفأت
أشعلوا الشموع
لا نرى سوى الخدود
يخشون الاحتراق
كلامهم همهمات
فضائح تحت القبور
اصمتوا يا أهل القصور
قتال الكر والفر لايدوم
انفجروا داخل البيوت
من الجوع، نفضل الموت
هناك خيار من أمران:
أن تعيشوا في الأمل
أو في الجوع والآلام
في هاتين أنا حائر
اتركوا ملء البطون
لصاحب الغوغاء
حاربوا من أجلكم
في كل شدة وأزمة
يهدون لكم حياة
الهناء والأمان
لن ننسى أفعال الروم
وشمناها في ذاكرة القوم.

TAMURT

Ran ad i-kerfen,
Ran ad i-aglen !
A kem-ttuɣ a tamurt ?
Ur nniɣ, ayd ur-ẓriɣ !
Mɣiɣ-d g wakal nnem,
Neswa aman nnem,
Nga tarwa n yimeksawen,
Ur da netteqqis ixarriqen !
Tamurt-nneɣ ur da tnezza :
Teɣwla ɣur-neɣ, teswa ka !
Qad iṣuḍ wafa-nnem a tamurt
Af ad issekmeḍ ifadaden
Awin-as-d acḥal waǧǧaren.
Udat g yimeṭṭawen a yiwessaren !
Inker-d uzwu n yismeskilen !
Nebbey aksum ɣef wakal-a,
Ur idrus mayed yuzzlan d idammen !
Tamurt-a tezdeɣ ulawen-nneɣ,
Meqqar aɣ-ẓelgen ur nenni
A kem-neɣder a tamurt nneɣ !

Rracidya ass n 09/12/2010.

Amawal (Vocabulaire) :

Tamurt : pays, nation ; ixarriqen : mensonges ; ifadaden : ennemis ; ismeskilen : changements ; Ɣder : trahir ; zdey : lier ; kref : attacher ; mɣey : germer.

بلادي

يريدونني مقيدا بالأصفاد
يريدونني معلقا بالأوتاد
كي أنساك يا بلادي
لا، فلا، ثم ألف لا
أنت تسكنين قلبي
ونبتت من ترابك
وشربت من مياهك
نحن أبناء الرحل
وعنك لن نرحل
وكل الحق نقول
بلادي لاتشترى ولا تباع
فهي أغلى من كل المتاع
ستهيج نيرانك يا بلادي
لتحرقكم أيها الأعادي
وتصل الأخبار الجيران
برسائل ذات المعاني
لا تبكوا أيها الشيوخ
قد هبت رياح التغيير
بالإعتزاز والشموخ
كم سالت من الدماء
من أجل هذا الوطن
وطن يسكن القلوب
لو شنقا أو ذبحا بالسيوف
لن ننساك يا وطن العزة...

TIMLELLAY

Iɛerbuben d tsaywalin
Senyaman-i sqemren-i-d,
Ur ḥeccimen herḍen-i-d,
Azemz ur akw beddin,
Id lmuri-nnes ttin-i-d,
Ur i-d-sennegzin abrid
Awsen-asen i yilawayen :
Safɛen ɣas tarula !
Ugin ad reyyḍen,
Da allan ar sɣuyyun
Ard nn-taweḍ afella !
Ggzeɣ s axbu n yifri,
Ur ssineɣ mayed mseɣ,
Ukiɣ-d is uckiɣ
Maka riɣ ad nili ;
Atekkan-inew ayd riɣ,
Ur ḥmileɣ tarula !
Aɣat lḥil a inejda
Ad nisin ma s nedda
Ɛad nawey azzaz adwal-a !
Tesseɣram-aɣ, tennam-aɣ :
« Ddunit-a tekkes aḥeẓẓuḍ,
Da tetteddu ɣif uɛebbuḍ ! »
Ffɣen yiman ɛerran,
Ur myassanen wulawen,
Iḍarren ddan s uzal,
Ẓẓiḍrat imik ar akal !
Iwa ggann ak-d-alin yifalisen
Ad tged asmedya n tudert !
Trid a k-ẓuḍen wuzzalen
Heyyan-ak titi g teɣmert ;

A k-xellfeɣ a lemri-new,
Ad inniyeɣ udem-inew
Izeddig imkinna riɣ,
Γef awd yan ad ur tteḍṣaɣ !

Rbaḍ ass n 28/12/2008.

Amawal (Vocabulaire) :

Iɛerbuben : silhouette ; ilawayen : trains ; atekkan : banc ; azzaz : rapidité, vitesse ; Ẓẓiḍer : patienter ; amsedya : représentation de personnalité au cinéma ; timlellay : vertiges.

الدوخة

صور ظلال وخيال
تضايقني في محل
أتعبتني جريا وهروبا
الزمن لم يتوقف
أحاطني بالعقارب
ولم يقصر الطريق
ساعدوا رحلة القطار
وزادوا في سرعتهم
يهرعون لا يتوقفون
عويل الحديد يبكون
هدفهم المقاصد
نزلت إلى عمق الكهف
ولم أتحقق في هويتي
وتأكدت من اختفائي
لكني أود الحضور
أريد فقط مقامي
أكره الهروب
رفقا أيها المسافرون
إلى أين نحن متجهون
بعدها ننطلق جميعا
ربيتمونا وقلتم لنا:
"هذه الدنيا بدون حياء
تزحف على بطونها"
خرج الايمان من قلوب
لا تعرف بعضها البعض
الأقدام مشت حفاة
زيدوا صبرا إلى المنام
وانتظر حتى يأتي دورك
وتكون ممثلا في الحياة
قد يقطعونك بالسيوف
والضربة المركزة موجعة

يلزمني تغيير المرآة
لأراك يا وجهي كما كنت
نظيفا كما تمنيت
ولا أتملق من أحد.

IMEDDULLA !

Meqqar da kwen-kkaten s wuzzal
A imeddulla !
Meqqar awen-gran aklu s abuḥcic
A imeddulla !
Ur awen-ttekksen izerfan-nnwen
Acku nmen deg wallen-nnwen
A imeddulla !
Wellah ur nekkat s tukkerfadden
Acku tgam-aɣ izemlan g udmawen
A imeddulla !
Alili, terẓaged-aɣ g yilsawen
Ah a asennan igerḍawen
A imeddulla !
Skemḍat qad tkerzem !
Qad tmegrem tasim
A imeddulla !
Tgam aɣrib g umezruy-nneɣ,
Ur as-tmisem i ugama-nneɣ
A imeddulla !
Addag d-tfafam tgem-as gar amsifaḍ,
Ad asin tayeğğit tgem-as tin uzenkaḍ
A imeddulla !
Sseḍrumt a tiwirga-nnsen !
Nerẓa-awen ticekkalin
A imeddulla !
Neṭṭeḍ aɣu n Tmurt-nneɣ,
Ur da iɣeḍḍer wakal-nneɣ
A imeddulla !
Wellah ur ttettun,
Ula wtan s yifadden
A imeddulla !

Azwu k-id-iḥrin a kwen-rarin !
Taqessist n umaḍal yaḍnin
A imeddulla !
Qad texwum amazir
Acku da nettmɣur
Mɣin-d yifsan meqqurnin,
Illa waḍu n yileğğigen,
Qad texwum, ur kennun
A imeddulla !

Fas ass n 15/05/1996.

Amawal (Vocabulaire) :

Imeddulla : humiliés ; aklu : poison ; abuḥcic : gorge ; izerfan : droits ; tukkerfadden : agenouillement ; izemlan : cicatrices ; asennan : épine ; agama : nature ; amsifaḍ : fait de se dire adieu ; Tayeğğit : déménagement ; seḍru : réaliser ; ticekkalin : menottes**.**

المذلولون

رغم ضربهم لكم بالحديد
أيها المذلولون
رغم سكبهم السم في أعناقكم
أيها المذلولون
لن يسلبوكم حقوقكم
لأنها مستقيمة في عيونكم
أيها المذلولون
والله لن نركع أمامهم
لأنكم على وجوهنا وشمتم
أيها المذلولون
الدفلى مرة في اللسان
آه من الشوك في العنق
أيها المذلولون
احرقوها ستحرثون
وتحصدون محاصلا
أيها المذلولون
أنتم غرباء في تاريخنا
ولستم أهل طبيعتنا
أيها المذلولون
عندما تستيقظون، لا تودعوها
بل ارحلوا كما يرحل أفعاها
أيها المذلولون
حققوا أحلامكم
كسرنا أصفادكم
أيها المذلولون
رضعنا من حليب الوطن
لا يغدر تراب هذا الوطن
أيها المذلولون
والله لن ينسوا أبدا
ولن يركعوا لبوذا
إذن هكذا وهكذا

أيها المذلولون
لترجعكم الرياح التي جئتم معها
هي قصة عالم آخر من كتبها؟
أيها المذلولون
سترحلون من هنا يوما
لأننا نكبر ونعلو دوما
نبات الأصل قد نما
شممنا الروائح شما
سترحلون
لأنهم لا يركعون
أيها المذلولون ...

YEMMA

Tufed akw timɣarin n umaḍal,
Zrin yiseggasen,
Ddu-d a lḥal ! Ddu-nn a lḥal !
Tufed akw mayed illan,
Ur as-nusiy leḥsab i waḍu,
Tgid Tamɣart n wureɣ,
Anezgum tusid ur ittesgunfu,
Yemma !
Tzedɣed ul-inew dat ad nlal,
Imelyan n yiseggasen,
Tgid idili n yitbiren ur ittecbaɛen aylal,
Tessegmid, tusid, tessemɣured,
Tgezid iman-inew !
Trecmed g tasa-new !
Yemma !
Tekkes-aɣ tawda n umdan
Tawes-aɣ ad neg afgan
Serrḥen waman n tayri-m,
Sswan tuga d uɣanim !
Ur tteggwed ara a yemma !
A kem-ttuɣ, ur nniɣ !
Isul wul-inew da ikkat :
Yemma !
Ur ssuddiɣ awd yan
Γas kem a yemma !
Ayenna ran urun-t,
Ayenna ran gnun-t,
A kem-beddleɣ,
Ur akw is-s rḍiɣ !
Kem ayd igan taduli-new,
Kem tɛemmred-i ul-inew,

Ur ɛeqqaleɣ i waḍu
Xs win tara d rriḥan,
Tumsed-ten i uɛban ;
Γas udem-nnem ayd nra :
Yemma !
Γas afraḥ g wallen-im ayd nra,
Amdaz n wulawen ayd nra,
Ur aɣ-igi Rebbi g yimal !
Kem ayd izwaren s axam
Treẓmed-asen aḥellal,
Swan aɣu d waman,
Iwa, ẓeyyer-asen areggal
A yemma !

Taltefrawt ass 15/05/2009.

Amawal (Vocabulaire) :

Ureɣ : or ; anezgum : souci, préoccupation, tristesse ; gzem : couper ; rcem : graver ; tawda : peur ; gnu : coudre ; taduli : couverture ; rriḥan : basilic ; aḥellal : serrure ; imal : avenir, futur**.**

أمي

أنت خير نساء العالم
أعوام مضت
وتمر أيام وأيام
أنت خير ما في الوجود
وتركنا الحساب جانبا
أنت امرأة من ذهب
حملت هما لا يرتاح
أمي
سكنت فؤادي
قبل ميلادي
ملايين سنينا
أنت سرب حمام
لا يشبع الطيران
اعتنيت وحملت فربيت
في ايماني وخزت وقطعت
وفي كبدي رسمت وحفرت
أمي
عني أزلت الخوف الجبان
ساعدتني أن أكون إنسان
مياه محبتك سالت
والأرواح كلها أنعشت
أمي لا تخافي أبدا
لن أنساك مهما حييت
بك قلبي يضرب دقات
أمي
لا أرى شيئا
إلا أنت يا أمي
فليكتبوا ما يشاؤون
ولينسجوا ما يريدون
ليس هناك من يعوضك
حاشا لن أرضى بتغييرك

أنت حمايتي
ملأت قلبي
لا أتذكر منهن شيئا
عدا قرنفلا وريحانا
تميل مع الفستان
غير وجهك لا نريد:
أمي
نريد الفرح في عينيك
وهمة القلوب كذلك
لا شأن لي بالمستقبل
أنت، في البيت، الأول
وفتحت لنا الأقفال
تناولوا اللبن والزلال
أمعني لهم العقول
يا أمي ...

IḌAN ISEMMAMEN

Seg mi sellaɣ aneɣmis n Ɛumar,
Semmumen yiḍan n tegrest-agi ;
Iḍra-d umaḍal s ddaw yiḍaren-nneɣ,
Qqim iwil-ik g yisemḍal ard nn-dduɣ !
Nwalef yad tasemmi n yiḍan igerras.
Maci ass-a d amezwaru ula d ameggaru,
Itri-nnek isul ad yafru ɣer igenwan,
Ittel g ucḍaḍ ard nn-gulun !
Isul ad aneɣ-ifru leḥsab-agi :
Mazal ad tali tifawt-nneɣ
Alin-d wussan gar tafuyt,
Ad ssaran ɣef ugama immuten ;
Γensen yiḍan asemmiḍ n yidurar
Zund issudem wudem-ik tamettant,
Ar k-ismuqqul wanir iḥḍu-k
Ifreg-ak i twada n uzal.
Ar nsawal ɣef yiḍan isemmamen,
Nwareg a ng inejdi s amya,
Isul ad tneqqer tafuyt-nneɣ
Γas ttel liẓar tɣensed-as azemz !
Efk-i-d afriwen ad is-sen aylaleɣ
Amm utbir ar ɣur-wen a Ɛumar !

Rracidya ass n 12/02/2016.

Amawal (Vocabulaire) :

Anir : ange ; fru : régler, payer ; tifawt : lumière, matin ; tamettant : la mort ; asemmiḍ : froid ; azal : midi**.**

G.M. Tadyazt ittuzrezzfen i yiman n yigellin n Ɛumar Xaleq axafur n Umussu Adelsan Amaziɣ Anmezraw.

الليالي المرة

منذ سمعت أخبارك يا عمر
مرة هي الليالي في هذا الشتاء
ثقل العالم تحت أقدامنا نزل
ابق في قبرك إلى حين الوصول
اعتدنا على مرارة ليالي الشتاء
اليوم ليس الأخير وليس الأول
نجمك سيسطع بين السحاب
ملتو في ثوب أبيض حتى يصل
لابد أن يأتي ويحين الحساب
ولن ينجو أحد من العقاب
ستشرق شمسنا في الغد
وتأتي أيام بلا شمس لهم
فجولة في طبيعة الموت
التحفت الليالي برد الجبال
كوجهك على الموت بالقبل
يراقبك ذاك الملاك الجميل
يصونك من حر قيظ بليل
كان حديثنا عن ليالي مرة
حلما يسافر إلى أي مكان
سيسطع يوما ذاك القمر
ففك لفه في ثوب الزمان
وامنحني الجناح كي أطير
مثل الحمامة إليك يا عمر.

ANẒAR

Nekker-d tifawt-a,
Han anẓar iwta,
Iwta g yiḍ-a
Isal da ikkat !
Qad iḍer asra :
Tezdey titi !
Titi n wul-inew,
Ka n tikkal ɣas nek,
Giɣ afeṛdiy ;
Iɣezzif wakud-nnes
Allig ur nukiy
D ufraḥ n wass-a !
Iwa, ndeh ddu,
Ḍfur abrid-inew !
Azal da issekmaḍ,
Iffer-ak yifesti,
Azal n wass-a,
Immeɣ wudem i yigenna,
Ikweḍfan n yiflellisen
Ḥlan ɣur yicirran !
Tenna-ak teqlit-inew :
« Ad ur tteɛraqed a anir ! »
Tadeggat, tedda-d tagut
Ad teg igusif, kjem-d
Ger iɣallen i tiddukla !

Gulmima ass n 11/05/2011.

Amawal (vocabulaire) :

Anẓaṛ : pluie ; tikkal : des fois ; akud : temps ; ḍfur : suivre ; abrid : chemin ; ssekmeḍ : brûler ; Ifesti : silence ; ndeh : accélèrer ; tiqlit : écho ; igusif : pluies torrentielles ;

tagut : brouillard ; anir : ange ; Ikweḍfan : nids ; iflellisen : hirondelles ; ɛreq : s’éloigner.

المطر

إنها تمطر الليلة
إنها تمطر بغزارة،
قريبة جدا الى قلبي
هذه هي ساعاتي
أشعر فيها بالوحدة،
وهي طويلة جدًا جدًا،
لدرجة أنهم ضربوا فرحتي
المشي قريب جدا،
لشفتي الدافئة،
حيث تتفتح الزهرة الذهبية،
حيث يختبئ صمتي،
بدون جواب
بعد ظهر هذا اليوم
تمطر على وجه السماء
حيث يوجد عش السنونو،
الحب مثل الأطفال،
هناك يخبرك صدى صوتي،
لا تتركني أبدا يا ملاكي
الليلة تمطر، إنها تمطر بغزارة،
مثل المطر الهائل
مثل احتضان المحبة.

TANEKRA

Ammi d-inker iffeɣ-d isigniw
Ar itteddu g tillas n yiḍ
Iḥḍu araɛa i tseggwin
Ar iseksiw ad ur as-d-iffeɣ ka,
Ar isseflid i yifesti n urwas !
Kulci yucka da, Kulci illa :
Ḍran-d yitran g ucmammu
Maka zlan-aɣ, ur ten-numiẓ !
G tmizar n yigrawalen,
Γas aferṭeṭṭu ayd issaran
Ar ttawin timeğğawin ;
Xḍan-asen yineɣmisen,
Ad icerreg ifesti aberrkan,
S tawda, beddan yinẓaden ;
Addag icceḍ uraɛa g tillas
Igen g tafuyt yan yiṭṭes afessas,
Ijenneḍ uḥnig ar aṭersis
Innuddem amm bu tfiras,
Iqref-asen yifri anammas,
Itran da ttɛessan fell-as
Zund ameẓyan issadem-as
Tifawt uma iḍan zrin-as
Tawda d ufraḥ yuḍen as
Ftan yiḍan ula ussan
Tneqqer tafuyt ihraran
Taɣ idurar, taɣ ikalen
Ard da ttalin s igenwan
Ad uɣulen iṭṭes-lliɣ g d-kkren
Ur ili unuddem tawant
Ur gin maseččа ula aman
Tanekra n zik ayd yamun

Tin unelli d tfekkiwin
Ad ig Rebbi sster d talwit !

Rracidya ass n 20/12/2014.

Amawal (vocabulaire) :

Timeğğawin : potin, commérage ; tillas : obscurité ; arwas : désert vide ; cerreg : déchirer ; Igrawalen : révolutionnaires ; jenneḍ : serrer ; aḥnig : poteau ; aṭersis : palmes ; ihraran : dispersé ; aferṭeṭṭu : chauve-souris ; iṭṭes : sommeil ; afessas : léger ; ssudem : embrasser ; anelli : raison ; Tifekkiwin : les corps**.**

النهضة

استفاق كأنه خرج من السحاب
يمشي ويتمطى في ظلمات الليل
يراقب كل جنباته حوفا وذعرا
قد يداهمه خيال غير منتظر
إنه يستمع إلى صمت الفلاة
كل شيء مفقود هنا الكل موجود
سقطت النجوم من المقلاع
لكنها فقدت ولم نعثر عليها
في وطن الثوار لا يتجول أحد
عدا الخفافيش من الطيور
تحمل النمائم بين الخلق
كلام خاطئ الأنباء للذمام
يتشقق السكون الأسود
وقفت شعيرات جلده خوفا
حين انزلاق نظرات الظلام
نوما خفيفا تحت الشمس
واشتد ركائز بنيان مرصوص
فارتاح وابتسم في النعاس
في كهف أوسط جو قارس
حوله نجوم كذئب عساس
كأنه صبي يشبعه القبلات
نهارا أما الليالي فقذ مضت
يجهل الخوف والفرح معا
رحلت الأيام والليالي جميعا
سمت الشمس وانتشرت
فاضاءت الجبال والبقاع
فليرجعوا إلى تلك السماوات
نحو نوم سبات كانوا فيه قبلا
فالنوم والرقود لا تشبع أبدا
فهو ليس كالمأكل والمشرب
عليكم بالنهوض بكرة وأصيلا

نهضة فكر بعقل وصحة دوام
نسأل الله الستر لنا والسلام.

TAFSUT

Tgula-d tefsut :
Gulan-d yiberqacen,
Widda issefraḥen !
Iga ulmu tileğğigin,
Tiberbilla timaylalin,
Tizizwa tettnada adeqqis :
Rant ad gent tamamt,
Tin usafar ɣwlant !
Teḥla tefsut,
Nekḍa aḍu ijjan
Sufren-as i yiman
Kejmen s jaj iɣsan !
Da ttirirent tegḍaḍ
Ar kkatent s tafriwin
N uyeffas d uẓelmaḍ !
Tuli-d tafuyt,
Tuwid tumert :
Ṭṣan waxmimen,
Tanemmirt i Yuc,
Netta ayd aɣ-ikan :
Yuzen-d tafsut,
Teḍra tlamut,
Tesswa ileğğigen,
Almu d yiberriɛen,
Aḍu n waggu,
Aḍu n tuga ifsan
Yusin tafsut
Tasi-ten tefsut.

Tunis ass n 12/11/2015.

Amawal (vocabulaire) : Tafsut : printemps ; iberqacen : couleurs ; almu : pré ; tiberbilla : papillons ; Adeqqis :

pollen ; axmimen : lèvres ; talamut : rosée ; igḍaḍ : oiseaux ; tafriwin : ailes.

الربيع

جاء فصل الربيع
وجاءت معه الألوان
تنعش قلوبنا الأفراح
امتلأ المرج بالأزهار
والفراشات كلها تطير
الرحيق يبحث النحل
يريد أن يصنع العسل
عسل الدواء والشفاء
ما أجمل الربيع!
عطور الطبيعة بهية
تنعش أرواحا زكية
تشق طريق الإيمان
تغني وتغرد العصافير
فرحا بالأجنحة ترقص
وتميل يمينا ويسارا
الشمس أشرقت
بالسعادة جاءت
والشفاء ابتسمت
الله ربها شكرت
له الثناء والفضل
منه جاء الربيع
وقطرات الندى
والورود أسقت
المروج خضراء
يفوح ريح العنبر
عطر عشب حر
تحمل الربيع
ويحملها الربيع ...

Ffɣen-d yad ɣur Teẓṛigin AD NURU

Azwel	Amyaru	Asegg°as	Iger/anaw
Abrid n ulili	Ḥamid TUƐLI	2020	Tadyazt
Tayri g uzemz n kuruna	Saɛid BALEƐḌIC	2020	Ungal
Tayri tamellalt	Zakarya BUWEZRUR	2020	Ungal
Taskiwin	Ɛumar DERWIC	2020	Tadyazt
Tibratin seg Tisirt-inew	Baha MENṢUB	2021	Tasuɣelt
Tamunt ay Imaziɣen	Baha MENṢUB	2021	Tadyazt
War tawja	Ḥesna FAṬNI	2021	Tasuɣelt
Tin ḍart wafa	Baha MENṢUB	2021	Asmutter
Tasekkurt. Uɣul s ag°ḍef	Yassan AMELLAGU	2022	Tasuɣelt
Afrag	Asafar LIHI	2022	Ungal
Atig n zzaɣt	Ḥamid ṬALIBI	2022	Iḍrisen n walas
AG°EDDIM YAΓEN AKAL	Ɛissa JEBBUR	2022	Tadyazt
NEDDA S TINMEL	Ɛaziz MANNI	2023	Tizlatin
TISURIFIN	Muḥa MALWI	2023	Tadyazt